Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft

Band: 64 (1946)

Heft: 112

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen - Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 112 Bern, Mittwoch 15. Mai 1946 — 64. Jahrgang — 64me année — Berne, mercredi 15 mai 1946 **No 112**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephon Nr. (031) 21660
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 22.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.50, ein Monat Fr. 2.50; Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 20 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft": Fr. 8.30.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone n° (031) 21660
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 50; un mois 2 fr. 50; étranger: frais de port en plus — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 20 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 25 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique" ou à „La Vita economica": 8 fr. 30.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 115075—115100.
Bau-Aktiengesellschaft zur alten Mühle, Olten.
BRB betreffend die Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für das schweizerische Drechslergewerbe und die Holzwareninduetrie. ACF donnant force obligatoire générale au contrat collectif de travail pour le métier de tourneur et l'industrie des articles en bois. DCF concernente il conferimento del carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro per la professione di tornitore e per l'industria degli articoli in legno.
Bilanzen. Bilans. Bilanci.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Le commerce extérieur de la Suisse en avril 1946.
Accord et protocoles concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République de Hongrie.
ACF relatif au service des paiements entre la Suisse et la Hongrie.
Ordonnance du DEP concernant la déclaration du paiement de créances envers la Hongrie annoncées à l'Office suisse de compensation.
Beschränkung und Kontrolle der Ein- und Ausfuhr. Limitation et contrôle de l'importation et de l'exportation.
Chile: Begleitpapiere zu Warensendungen. Chili: Documents pour les envois de marchandises.
Zahlungsverkehr mit Frankreich. Trafic des paiements avec la France.
Schweizerische Ueberseetransporte. Transports maritimes suisses.

Amtlicher Teil – Partie officielle – Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Ouvertures de faillites

(LP. 231, 232) (OT. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (LP. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai. Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (531)

Failli: Metzger André, cartes postales illustrées en gros, Rue Couchirard 5, à Lausanne.
Date du prononcé: le 7 mai 1946.
Faillite sommaire, article 231 LP.
Délai pour les productions des créances: 4 juin 1946.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

Falls nicht binnen zehn Tagen ein Gläubiger die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten hinreichende Sicherheit leistet, wird das Verfahren geschlossen.

(L. P. 230.)

La faillite sera clôturée faute par les créanciers de réclamer dans les dix jours l'application de la procédure en matière de faillite et d'en avancer les frais.

Sospensione della procedura

(L. E. F. 230.)

Se entro dieci giorni nessuno dei creditori chiede la prosecuzione della procedura di fallimento anticipandone le spese, la procedura sarà chiusa.

Kt. Zürich *Konkursamt Enge-Zürich* (501²)

Ueber Vogel-Mayer Fritz, geboren 1903, Monteur, dato Provisionsreisender, von Zürich, wohnhaft Seestrasse 510 in Wollishofen-Zürich 2, Inhaber der Firma «Fritz Vogel», Handel mit heiztechnischen Apparaten, Winterthurerstrasse 414 in Zürich 11, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 13. April 1946 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 2. Mai 1946 mangels Aktiven eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 18. Mai 1946 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 500 leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Kt. Zürich *Konkursamt Riesbach-Zürich* (502¹)

Ueber Wüthrich Fritz, von Zürich und Trub, wohnhaft gewesen Seefeldstrasse 139 in Zürich 8, jetzt unbekannten Aufenthaltes, gewesener Inhaber der Firma F. Wüthrich, Vertrieb der kosmetischen Artikel Marke «Victory», Hirschengraben 1 in Zürich 1, ist durch Verfügung vom 20. März 1946 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des Konkursrichters am 2. Mai 1946 mangels Aktiven eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 18. Mai 1946 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und a conto der Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 500 leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Lugano* (528)

Dichiarazione di fallimento e sospensione della liquidazione

Fallita: Ditta De-Stefani Paolo, di Eugenio, Lugano (impresa di sottostruttura e costruzione acquedotti).
Decreto apertura fallimento della Pretura di Lugano-Città: 26 aprile 1946.
Decreto sospensione liquidazione della Pretura di Lugano-Città: 11 maggio 1946.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (532)

Failli: Kälin Joseph, représentant, Chemin des Plaines, à Lausanne.
Date du prononcé: le 7 mai 1946.
Délai pour avancer les frais de fr. 300: le 25 mai 1946.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

(LP. 249—251)

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Graduatoria

(L. E. F. 249—251.)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

Kt. Zürich *Konkursamt Turbenthal* (529²)

Kollokationsplan und Inventar

Im Konkurse über Mühlethaler Johann, geboren 1899, von Bettenhausen (Bern), Metzger, in Kollbrunn-Zell, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind bis zum 25. Mai 1946 mittels Klageschrift im Doppel beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Winterthur anhängig zu machen, widrigenfalls derselbe als anerkannt betrachtet würde.

Innert der gleichen Frist sind Beschwerden betreffend das Inventar beim Bezirksgericht Winterthur einzureichen.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Lugano* (524)

Modificazione della graduatoria

Fallita: Minarosa SA., con sede a Lugano (sfruttamento di giacimenti di carbone).
Nuovo deposito graduatoria a seguito di successiva insinuazione di credito: a partire dal giorno 15 maggio 1946 e per dieci giorni consecutivi.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (533)

Failli: Rentchnik Maurice, textiles et ameublements, à Lausanne.
Date du dépôt: le 15 mai 1946.
Délai pour intenter action en opposition et demander la cession des droits de la masse, article 49 de l'ordonnance de 1911: le 25 mai 1946; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté. L'inventaire est aussi déposé, article 32, § 2, de l'ordonnance de 1911.

Ct. de Neuchâtel *Office des faillites, Neuchâtel* (530)

Modification de l'état de collocation

Faillie: Bura Simone, fabrique de meubles et entreprise de menuiserie, Draizes 2 à Neuchâtel.
L'état de collocation modifié des créanciers de la faillite susindiquée peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation de l'état de collocation modifié doivent être introduites dans les dix jours dès le 15 mai 1946; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite
(SchKG. 268) (LP. 268)

Kt. Zürich *Konkursamt Unterstrass-Zürich* (525)

Gemeinschuldnerin: Fillame AG., Fabrikation und Vertrieb technischer Neuheiten, Stampfenbachstrasse 62 in Zürich 6.
Datum der Schlussverfügung: 9. Mai 1946.

Kt. Zürich *Konkursamt Unterstrass-Zürich* (526)

Gemeinschuldner: Nachlass des verstorbenen Hopf Oskar, Buchhändler, wohnhaft gewesen Weinbergstrasse 96 in Zürich 6.
Datum der Schlussverfügung: 7. Mai 1946.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Nachlasstundung und Aufruf zur Forderungseingabe
(SchKG 295, 296, 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers
(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlasstundung bewilligt worden.
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Aargau *Konkurskreis Zurzach* (509[1])

Schuldner:
1. Knecht Josef, 1899, mechanische Werkstätte, von und in Döttingen, und
2. Schild Bruno, 1917, Maschinist, von Hasleberg, in Koblenz, beide unbeschränkt haftende Gesellschafter der Firma Knecht & Schild, Holzausbeutung in Kemmeriboden.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Zurzach: 2. Mai 1946.
Dauer der Nachlass-Stundung: 4 Monate.
Sachwalter: Franz Keller-Ehrli, Geschäftsagent, Endingen.
Eingabefrist: bis 3. Juni 1946. Die Forderungen, sowohl jene gegenüber den Schuldnern persönlich wie jene gegenüber der Gesellschaft Knecht & Schild sind dem Sachwalter schriftlich anzumelden.
Gläubigerversammlung: Dienstag den 23. Juli 1946, 15 Uhr, im Saale zum Schützen in Endingen.
Aktenauflage: während 10 Tagen vor der Versammlung, im Bureau des Sachwalters.

Ct. de Vaud *Arrondissement de Grandson* (534)

Débiteur: Cornaz Georges, ferblantier-appareilleur, à Concise.
Date du sursis: 9 mai 1946.
Durée du sursis: 4 mois (article 293 et suivants LP).
Commissaire: le préposé à l'office des faillites de Grandson.
Délai aux créanciers pour indiquer leurs créances: 7 juin 1946.
Assemblée des créanciers: lundi 1er juillet 1946, à 14 heures, en salle du tribunal, à Grandson.
Dépôt des pièces: dès le 21 juin 1946, au bureau du commissaire (office des faillites de Grandson).

Nichtbestätigung des Nachlassvertrages — Refus d'homologation de concordat
(SchKG 306, 308.) (L. P. 306, 308.)

Kt. Freiburg *Gerichtspräsident des Sensebezirks, Tafers* (535)

Der Gerichtspräsident des Sensebezirks in Tafers hat durch Entscheid vom 9. Mai 1946 die Bestätigung des im Konkurs über die Firma

Aeby & Delley,

Kollektivgesellschaft, in Tasberg, St. Ursen, vorgeschlagenen Nachlassvertrages verweigert.

Tafers, den 13. Mai 1946. Gerichtsschreiberei Tafers.

Nachlassverfahren von Banken und Sparkassen
(B.-G. vom 8. November 1934, Art. 37)

Kt. Basel-Stadt *Appellationsgericht Basel* (527)

Das Appellationsgericht als kantonale Bankennachlassbehörde hat in seiner Sitzung vom 7. Mai 1946 der dem Bankengesetz unterstellten

Continentalen Elektrizitäts-Union AG.,

Basel, eine Nachlass-Stundung von 6 Monaten im Sinne von Artikel 293 u. ff. SchKG. und Artikel 37 u. ff. des Bundesgesetzes über die Banken und Sparkassen vom 8. November 1934 bewilligt und zum Sachwalter Herrn Otto Suter-Stettler, alt Bankdirektor, Arlesheim, ernannt.

Die Fortführung der Geschäfte erfolgt nur noch im Umfange der von der Nachlassbehörde und dem Sachwalter zu treffenden Anordnungen. Die Continentale Elektrizitäts-Union AG. ist nicht berechtigt, Geschäfte abzuschliessen, Kredite zu erteilen, Pfänder zu bestellen oder Bürgschaften einzugehen, und kann ohne Zustimmung des Sachwalters gültig weder Zahlungen an einzelne Gläubiger vornehmen noch über das Vermögen in sonstiger Weise verfügen.

Basel, den 10. Mai 1946.

Appellationsgericht Basel als Nachlassbehörde,
der Präsident: Hinderling.

Kt. Basel-Stadt *Konkurskreis Basel-Stadt* (537)

Schuldenruf

Durch Beschluss des Appellationsgerichts des Kantons Basel-Stadt vom 7. Mai 1946 wurde der

«Continentalen Elektrizitäts-Union AG.» (Continel),

St.-Alban-Graben 4 in Basel, eine Nachlass-Stundung von 6 Monaten bewilligt und der Unterzeichnete zum Sachwalter bestellt.

Auf Grund von Artikel 5 der Verordnung betreffend das Nachlassverfahren von Banken und Sparkassen vom 11. April 1935 fordere ich hiermit sämtliche Gläubiger der schuldnerischen Firma auf, mir ihre Forderungen bis zum 15. Juni 1946 anzumelden. Die aus den Büchern der Firma ersichtlichen Forderungen, inbegriffen die auf den Inhaber lautenden, gelten als angemeldet, fallen jedoch bei Unterbleib der Anmeldung nur mit dem aus den Büchern ersichtlichen Betrag in Berechnung. Nicht angemeldete und nicht aus den Büchern ersichtliche Forderungen bleiben im weiteren Verfahren unberücksichtigt. Vorbehalten ist die nachträgliche Anmeldung im Sinne von Artikel 251 des Bundesgesetzes über Schuldbetreibung und Konkurs und Artikel 30 der vorerwähnten Verordnung.

Basel, den 14. Mai 1946. Der Sachwalter:
Otto Suter-Stettler.

Verschiedenes — Divers — Varia

Kt. Bern *Konkurskreis Bern* (538)

Definitive Verteilungsliste und Schlussrechnung

Im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung der Erbschaft des Herrn Ramseier Adolf, gewesener Inhaber der Hobelwerke Gümligen, liegt die definitive Verteilungsliste nebst Schlussrechnung im Sinne von Artikel 263 SchKG. für die beteiligten Gläubiger beim unterzeichneten Liquidator zur Einsicht auf. Allfällige Beschwerden sind innert 10 Tagen, seit Erlass dieser Publikation, bei der zuständigen Aufsichtsbehörde einzureichen.

Muri, den 15. Mai 1946. Der Liquidator:
Notar Fr. Schneiter, Muri bei Bern.

Ct. Ticino *Pretura di Bellinzona* (536)

Concessione di moratoria per concordato
(articolo 296 della legge federale EF)

La Pretura di Bellinzona, con suo decreto dell'8 maggio 1946, ha concesso una moratoria di mesi quattro a

Varisco Italo, Bellinzona,

in vista di concordato. Quale commissario per il concordato è stato designato il Costantino Boggia, supplente ufficiale EF Bellinzona.

Bellinzona, 9 maggio 1946. Pretura di Bellinzona,
il segretario assessore: F. Biaggi.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Bern — Berne — Berna

Bureau Aarwangen

9. Mai 1946. Käserei.
Fritz Jenzer, bisher in Utzigen-Schönbrunnen, Gemeinde Vechigen, Käserei (SHAB. Nr. 295 vom 16. Dezember 1924, Seite 2056). Die Firma hat den Sitz nach Bützberg, Gemeinde Thunstetten, verlegt. Inhaber ist Fritz Jenzer, von Thunstetten, in Bützberg, Gemeinde Thunstetten. Die Firma wird abgeändert in **Fr. Jenzer.** Käserei.

Bureau Belp (Bezirk Seftigen)

9. Mai 1946.
Elektra Burgistein, in Burgistein, Genossenschaft (SHAB. Nr. 177 vom 1. August 1939, Seite 1605). Die Genossenschaft hat in der Generalversammlung vom 7. Februar 1946 ihre Auflösung beschlossen. Die Liquidation wird unter der Firma **Elektra Burgistein i. Liq.** durch die Mitglieder des bisherigen Vorstandes durchgeführt.

Bureau Bern

8. Mai 1946.
Chaussures Rivoli S.A. (Schuhhaus Rivoli A.G.), in Bern (SHAB. Nr. 292 vom 11. Dezember 1939, Seite 2462). Laut öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 27. Dezember 1945 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Nachdem die Liquidation beendet ist, wird die Firma gelöscht.

8. Mai 1946.
Aktiengesellschaft für Industrielle Beteiligungen (Société Anonyme de Participations Industrielles), in Bern (SHAB. Nr. 258 vom 2. November 1944, Seite 2433). Diese Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Genf (SHAB. Nr. 104 vom 6. Mai 1946, Seite 1344) im Handelsregister von Bern von Amtes wegen gelöscht.

8. Mai 1946.
A.G. für Verlags-Unternehmungen, Zweigniederlassung Bern, in Bern (SHAB. Nr. 271 vom 19. November 1945, Seite 2854), Aktiengesellschaft mit Hauptsitz in Zürich. Diese Firma wird infolge Aufhebung der Zweigniederlassung gelöscht.

8. Mai 1946. Elektrotechnik usw.
H. Honegger, in Bern, elektrotechnisches Bureau usw. (SHAB. Nr. 51 vom 2. März 1946, Seite 664). Die Firma ändert die Geschäftsnatur ab wie folgt: Technisches Bureau. Spezialität: Elektro-Schweissung und Vertretungen für Stahl, Maschinen und elektrotechnische Bedarfsartikel. Neues Geschäftsdomizil: Kesslergasse 15 II.

8. Mai 1946. Landwirtschaftliche und chemisch-technische Produkte.
Keller-König, in Bern. Inhaber der Firma ist Alfred Keller-König, von Zurzach (Aargau), in Bern. Vertretung landwirtschaftlicher und chemisch-technischer Produkte. Gerberngasse 7 a.

8. Mai 1946. Geographische Anstalt usw.
Kümmerly & Frey A.G., in Bern, graphische Kunstanstalt und geographischer Verlag usw. (SHAB. Nr. 302 vom 27. Dezember 1945, Seite 3252). Die Kollektivprokura des Jakob Tenger ist erloschen. Der Verwaltungsrat hat in seiner Sitzung vom 29. April 1946 zwei neue Kollektivprokuren erteilt an Paul Jordi, von Gondiswil, Betriebsleiter, und an Hans Meierhofer, von Zürich, beide in Bern. Sie zeichnen je mit einem der übrigen Kollektivprokuristen.

8. Mai 1946. Buchdruckerei, Verlag.
Alfred Kästli, in Bern, Buchdruckerei und Papierhandlung (SHAB. Nr. 16 vom 21. Januar 1929, Seite 141). Neue Geschäftsnatur: Buchdruckerei und AK-Verlag. Neues Geschäftsdomizil: Dammweg 21.

8. Mai 1946.
Kolonial-Produkte G.m.b.H., in Bern. Gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 30. April 1946 wurde unter dieser Firma eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung gebildet. Sie bezweckt den An- und Verkauf von Nahrungs- und Genussmitteln aller Art, pharmazeutischen und chemischen Produkten, Drogen, Fetten, Oelen und Benzin. Die Gesellschaft kann sich bei andern Unternehmungen beteiligen. Das Gesellschaftskapital beträgt Fr. 20 000. Gesellschafter sind: Ernst Studer, von Härkingen, in Bern, mit einer Stammeinlage von Fr. 10 000, und Albert Schelb, von Basel, in Bern, mit einer Stammeinlage von Fr. 10 000. Die Stammeinlagen sind bar und zur Hälfte einbezahlt. Die Mitteilungen und Einladungen zu den Gesellschafterversammlungen erfolgen schriftlich, die Bekanntmachungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Max Elliker, von Pfungen und Basel, in Bern, ist Geschäftsführer mit Einzelunterschrift. Bureau: Bundesgasse 6 (bei Notar Hermann Steinegger).

9. Mai 1946.
Schweizerische Nationalbank (Banque nationale suisse) (Banca nazionale svizzera), in Bern (SHAB. Nr. 10 vom 13. Januar 1945, Seite 103). Die an Victor Gautier, Direktor und Stellvertreter des Vorstehers des III. Departements des Direktoriums in Zürich, für den Sitz Bern erteilte Kollektivunterschrift ist erloschen.

9. Mai 1946.
Immobiliengesellschaft Länggasstrasse 28 A.G., in Bern. Erwerb der Liegenschaft Länggaßstrasse 28, Bern usw. (SHAB. Nr. 129 vom 7. Juni 1937, Seite 1306). Emil Stucki, Präsident, ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. In der ordentlichen Generalversammlung vom 30. April 1946 wurde an seiner Stelle gewählt seine Witwe, Marie Stucki, geborene Glauser, von und in Bern. Das bisherige Verwaltungsratsmitglied Fritz Born-Stucki wurde zum Präsidenten des Verwaltungsrates ernannt. Der Präsident und die Mitglieder des Verwaltungsrates zeichnen je einzeln.

9. Mai 1946. Kosmetische, pharmazeutische Produkte usw.
Lilian A.-G., in Bern, Fabrikation von und Handel (Import und Export) mit kosmetischen, pharmazeutischen, diätetischen und chemisch-technischen Präparaten usw. (SHAB. Nr. 101 vom 1. Mai 1944, Seite 990). Der bisherige einzige Verwaltungsrat Dr. René Schnyder sowie der Direktor Jacques Künzli sind aus der Gesellschaft ausgetreten; ihre Unterschriften sind erloschen. Die Generalversammlung vom 3. Mai 1946 hat zum neuen Verwaltungsrat mit Einzelunterschrift gewählt: Charles Schläpfer, von Zürich und St. Gallen, in Bern, bisher Direktor. Ausserdem sind zu Prokuristen ernannt worden: Marguerite Deppeler, von Tegerfelden (Aargau), in Bern; Johannes Meister, von Dachsen (Zürich), in Bern, und Rudolf Streit, von Englisberg, in Bern. Sie zeichnen kollektiv zu zweien unter sich.

9. Mai 1946. Schlosserei, Zentralheizungen.
Paul Krieg, in Ostermundigen, Gemeinde Bolligen, mechanische Schlosserei (SHAB. Nr. 50 vom 3. März 1925, Seite 353). Die Firma fügt ihrer Geschäftsnatur bei: Installation von Zentralheizungen. Einzelprokura ist erteilt an den Geschäftsführer für die Zentralheizungsabteilung, Erwin Walter Gilgien, von Wahlern, in Ostermundigen, Gemeinde Bolligen.

9. Mai 1946. Maschinen usw.
Ing. A. Maurer, Société Anonyme, in Bern, Herstellung von Maschinen aller Art, Vertretungen, Betrieb eines Ingenieurbureaus (SHAB. Nr. 204 vom 1. September 1945, Seite 2098). Durch Verwaltungsratsbeschluss vom 6. Mai 1946 wurde Dr. Robert Steiger, von Flawil (St. Gallen), in Muri bei Bern, zum Einzelprokuristen ernannt.

9. Mai 1946.
Sparfürsorge der Verbandsdruckerei A.G. Bern, in Bern, Stiftung (SHAB. Nr. 293 vom 12. Dezember 1939, Seite 2469). Durch öffentliche Urkunde vom 19. Dezember 1945 wurde, mit Zustimmung des Gemeinderates der Stadt Bern vom 25. März 1946 als Aufsichtsbehörde und Genehmigung des Regierungsrates des Kantons Bern vom 11. April 1946 die Stiftungsurkunde abgeändert. Der Name der Stiftung lautet nunmehr: **Sparfürsorge und Hilfsfonds der Verbandsdruckerei A.G. Bern.** Die Sparfürsorge bezweckt, für das durch den Verwaltungsrat oder den Verwaltungsausschuss (Direktion) der « Verbandsdruckerei A.G. Bern » gewählte bzw. angestellte Personal der Verwaltungsabteilungen, der Redaktionen, der Administrationen und der Annoncenregie sowie für speziell vom Verwaltungsausschuss bezeichnete weitere Angestellte auf dem Wege der Spareinlagen Rücklagen für Tage der Invalidität und des Alters sowie als Fürsorge für den überlebenden Ehegatten, die Nachkommen und Eltern des Arbeitnehmers zu erzielen. Der Hilfsfonds bezweckt, dem Personal der « Verbandsdruckerei A.G. Bern », wenn es infolge Alters, Invalidität oder Krankheit in eine unverschuldete Notlage kommt, ergänzungsweise zu den öffentlichen Fürsorgeleistungen Beihilfen zu gewähren. Beihilfen können auch im Falle des Todes an den überlebenden Ehegatten, die Nachkommen und die Eltern des Arbeitnehmers ausgerichtet werden. Die Stiftung wird verwaltet durch den Stiftungsrat, welcher gebildet wird aus dem Verwaltungsausschuss der « Verbandsdruckerei A.G. Bern » (Direktion) sowie einem Vertreter der Begünstigten. Dieser wird aus dem Kreise der Begünstigten durch den Verwaltungsrat der « Verbandsdruckerei A.G. Bern » gewählt. Die übrigen publizierten Tatsachen bleiben unverändert.

Bureau Biel

13. April 1946.
Baubetriebsgenossenschaft Biel, in Biel. Unter dieser Firma besteht eine Genossenschaft. Sie bezweckt, sämtliche Bauunternehmungsarbeiten auf eigene Rechnung zu übernehmen und zu gerechten Löhnen und Preisen auszuführen. Die Statuten datieren vom 21. Februar 1946. Das Genossenschaftskapital zerfällt in Anteilscheine von Fr. 50 und Fr. 500. Für die Verbindlichkeiten haftet einzig das Genossenschaftsvermögen; jede persönliche Haftbarkeit der Mitglieder ist ausgeschlossen. Die Einberufung der Generalversammlung erfolgt durch schriftliche Einladung. Veröffentlichungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 3 bis 9 Mitgliedern, gegenwärtig aus fünf. Max Felser, von und in Nidau, ist Präsident; Paul Tobler, von Zollikon, in Biel, Vizepräsident; Ernst von Niederhäusern, von Wattenwil, in Biel, Sekretär. Präsident, Vizepräsident und Sekretär zeichnen kollektiv zu zweien. Bahnhofstrasse 11.

3. Mai 1946. Uhren usw.
Charles Verdan Aktiengesellschaft, in Biel, Uhrengeschäft sowie An- und Verkauf von Waren aller Art, besonders Schuhe, Mäntel, Ueberkleider (SHAB. Nr. 278 vom 26. November 1936, Seite 2779). Laut öffentlicher Urkunde über die Generalversammlung vom 3. April 1946 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Aktiven und Passiven gemäss Uebernahmebilanz per 31. Dezember 1945 werden von der Kollektivgesellschaft «Verdan & Cie.», in Biel, übernommen. Die Aktiengesellschaft ist erloschen.

3. Mai 1946. Schuhe usw.
Verdan & Cie., in Biel. Paul Verdan und Jeanne Verdan, beide von und in Biel, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. Januar 1946 begonnen hat. Die Gesellschaft hat auf Grund der Uebernahmebilanz per 31. Dezember 1945 mit Wirkung ab 1. Januar 1946 die Aktiven und Passiven der erloschenen «Charles Verdan Aktiengesellschaft (Charles Verdan Société Anonyme)», in Biel, übernommen. Handel mit Schuhen, Schuheinlagen und weiteren Schuhfurnitureu. Karl-Neuhaus-Strasse 40.

6. Mai 1946. Schleifmittel.
Raoul Giacoletti, in Biel, fabrication de meules industrielles « Sarubin » (SHAB. Nr. 48 vom 27. Februar 1930, Seite 430). Diese Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht. Aktiven und Passiven gehen über an die « Sarubin S.A. », in Biel.

6. Mai 1946. Schleifmittel.
Sarubin S.A., in Biel. Unter dieser Firma besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde und der Statuten vom 21. März 1946 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die Uebernahme und den Weiterbetrieb der von den Erben des « Raoul Giacoletti » bisher betriebenen Fabrik für Schleifmittel in Biel. Das voll liberierte Grundkapital beträgt Fr. 60 000 und ist eingeteilt in 60 Namenaktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft übernimmt von den Erben des Raoul Giacoletti gemäss Bilanz und Inventar vom 31. Oktober 1945 laut Uebernahmevertrag vom 21. März 1946 Aktiven (Debitoren, Waren, Maschinen, Werkzeuge, Mobiliar und Grundstücke) von Fr. 101 120.80 und Passiven (Kreditoren, Hypotheken) von Fr. 20 382 zum Preise von Fr. 80 738.80. Fr. 20 738.80 werden bar bezahlt und die Restanz von Fr. 60 000 den Erben Raoul Giacoletti gutgeschrieben. Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief, Veröffentlichungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 3 bis 5 Mitgliedern, gegenwärtig aus drei: Marc Bueche, von Court, als Präsident; Marcel Zehnder, von Menzingen, als Sekretär, und Christian Lauber, von Adelboden (Bern), alle in Court. Sie führen Einzelunterschrift. Diamantstrasse 11.

8. Mai 1946. Buchdruckerei usw.
Charles Gassmann, in Biel, Buchdruckerei und Verlag (SHAB. Nr. 93 vom 22. April 1936, Seite 974). Die Firma wird infolge Uebergangs der Aktiven und Passiven an die neugegründete Kollektivgesellschaft «Chs. & W. Gassmann», in Biel, gelöscht.

8. Mai 1946. Buchdruckerei usw.
Chs. & W. Gassmann, in Biel. Charles Gassmann, Vater, und Willy Gassmann, Sohn, beide von Solothurn, in Biel, haben unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft gegründet, die am 1. Januar 1946 begonnen hat. Die Gesellschaft hat Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «Charles Gassmann», in Biel, übernommen. Buchdruckerei und Verlag des «Jonrnal du Jnra, Fenille d'avis de Bienne et de la Neuveville», des «Bieler Tagblatt und Seeländer Boten» sowie des schweizerischen Fahrplanes «Guide Gassmann». Ausführung sämtlicher Druckarbeiten, Freiestrasse 11 und 13.

10. Mai 1946.
Bieler Feuerbestattungsgenossenschaft, in Biel (SHAB. Nr. 160 vom 13. Juli 1943, Seite 1607). Der Kassier Cäsar Türler ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in den Vorstand und zugleich als Kassier gewählt worden: Eugen Wespisser, von Seewen (Solothurn), in Biel. Er führt Kollektivunterschrift mit dem Präsidenten Hans Keller oder dem Vizepräsidenten Hans Schöchlin.

Bureau Büren a. d. A.

9. Mai 1946.
Perles-Elektromotorenfabrik, vorm. Rud. Weber A.-G., in Pieterlen (SHAB. Nr. 66 vom 20. März 1945, Seite 649). Die Firma wird geändert in: **Perles Elektromotorenfabrik A.-G. (Perles fabrique de moteurs électriques S. A.) (Perles Electric Motors Mfg. Co. Ltd.).** In der Generalversammlung vom 16. April 1946 hat die Gesellschaft ihre Statuten entsprechend geändert. Der Verwaltungsrat hat Willy Hangartner, von Mühleberg (Bern), in Zürich, zum Direktor mit Einzelunterschrift ernannt.

Bureau Burgdorf

9. Mai 1946.
Viehzuchtgenossenschaft Burgdorf, in Burgdorf (SHAB. Nr. 159 vom 11. Juli 1935). Die Genossenschaft hat in ihrer Generalversammlung vom 2. März 1946 ihre Statuten revidiert und den Bestimmungen des neuen Obligationeprechtes angepasst. Die Einberufung der Generalversammlung erfolgt schriftlich oder durch Umbieten. Mitteilungen an die Genossenschafter erfolgen im übrigen schriftlich, Bekanntmachungen im Amtsanzeiger von Burgdorf und, soweit gesetzlich vorgeschrieben, im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Die Unterschrift führt der Präsident oder der Vizepräsident kollektiv zu zweien mit dem Sekretär oder dem Kassier. Aus der Verwaltung sind ausgeschieden der Präsident Werner Nigst und der Vizepräsident Fritz Zuber, deren Unterschriften erloschen sind. Es wurden gewählt: als Präsident Jakob Kunz, von Ersigen, in der Ey, Gemeinde Kirchberg (Bern), und als Vizepräsident Fritz Weber, von Seeberg, auf Düttisberg, Gemeinde Kirchberg (Bern); Kassier ist Walter Bracher, von Burgdorf, im Bifang zn Burgdorf.

Bureau de Delémont

9 mai 1946. Savonnerie, etc.
Jules Chèvre, à Delémont. Le chef de la maison est Jules Chèvre, de Mettemberg (Berne), à Delémont. Représentation de savonnerie et produits de nettoyage. Rue des Mûriers 1.

Bureau Fraubrunnen

6. Mai 1946.
Landwirtschaftliche Genossenschaft Mülchi, in Mülchi (SHAB. Nr. 164 vom 17. Juli 1937, Seite 1693). Die Genossenschaft hat ihre Statuten am 11. März 1945 revidiert. Sie bezweckt: die Förderung der wirtschaftlichen und kulturellen Interessen ihrer Mitglieder durch das Mittel der genossenschaftlichen Selbsthilfe. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet in erster Linie das Genossenschaftsvermögen. Reicht dieses nicht aus, so haften die Mitglieder den Gläubigern der Genossenschaft solidarisch mit ihrem ganzen Vermögen. Die Mitteilungen erfolgen in den Käsereien Mülchi und Etzelkofen, die Publikationen im Amtsanzeiger von Fraubrunnen

und, soweit gesetzlich vorgeschrieben, auch im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Die Verwaltung besteht aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten, dem Sekretär und 2 bis 4 Beisitzern. Die Unterschrift führt der Präsident oder der Vizepräsident mit dem Sekretär kollektiv zu zweien.

8. Mai 1946.

Dorfkäsereigenossenschaft Utzenstorf, in Utzenstorf (SHAB. Nr. 143 vom 21. Juni 1944, Seite 1391). Bendicht Hänni, bisheriger Präsident, ist wegen Rücktritts aus der Verwaltung ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als neuer Präsident der Verwaltung ist gewählt worden der bisherige Beisitzer Hans Gygli, von und in Utzenstorf. Der Präsident führt zusammen mit dem Vizepräsidenten Fritz Späti und dem Kassier Werner Wymann kollektiv zu zweien die Unterschrift.

Bureau Langnau (Bezirk Signau)

9. Mai 1946. Velos, Nähmaschinen, Autos usw.

Johann Lüthi, in Trubschachen, Velo- und Autoreparaturwerkstätte, Handel mit Velos, Nähmaschinen, Petrolmotoren, Waffen und Munition (SHAB. Nr. 283 vom 2. Dezember 1924, Seite 1970). Die Firma erweitert die Geschäftsnatur um: Handel mit Motorrädern und Autos.

10. Mai 1946. Schuhe.

Paul Kräuliger, in Langnau i. E., Schuhhandel (SHAB. Nr. 72 vom 28. März 1940, Seite 569). Die Firma wird infolge Wegzuges des Inhabers gelöscht.

10. Mai 1946.

Käsereigenossenschaft Rybelberghöhle, in Rybelberghöhle, Gemeinde Lauperswil (SHAB. Nr. 65 vom 17. März 1944, Seite 638). Die Genossenschaft hat in der Generalversammlung vom 21. Dezember 1945 ihre Statuten revidiert und dem neuen Recht angepasst. Die Firma wurde abgeändert in **Käsereigenossenschaft Ribelberghöhle** und der Sitz nach Ribelberg, Gemeinde Lauperswil, verlegt. Die Genossenschaft bezweckt die bestmögliche Verwertung der verfügbaren Milch, die allgemeine Förderung der Milchwirtschaft und die Anteilnahme an den Bestrebungen und Veranstaltungen verwandter Organisationen. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet nur deren Vermögen. Die Nachschusspflicht und persönliche Haftung der Genossenschafter ist ausgeschlossen. Die Mitteilungen erfolgen durch Umbieten oder brieflich, Bekanntmachungen im Anzeiger für das Amt Signau und, soweit vom Gesetz vorgeschrieben, im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Die Verwaltung besteht aus mindestens 5 Mitgliedern. Die Unterschrift führen Präsident, Vizepräsident und Sekretär kollektiv zu zweien.

Bureau Meiringen (Bezirk Oberhasli)

8. Mai 1946.

Fürsorgestiftung der Fa. Frey & Co. Elektrowerke Reichenbach, Meiringen, in Meiringen (SHAB. Nr. 252 vom 28. Oktober 1943, Seite 2414). Laut öffentlicher Urkunde vom 7. Januar 1946 wurde das Stiftungsstatut, mit Genehmigung des Gemeinderates vom 2. April 1946 und des Regierungsrates vom 8. Februar 1946, teilweise geändert. Als Zweck der Stiftung wird angegeben: Unterstützung von Angestellten und Arbeitern der Stifterfirma, die infolge Alters oder Invalidität ganz oder teilweise arbeitsunfähig geworden sind und für die ein Zuschuss für ihren Lebensunterhalt notwendig ist. Die Stiftung kann auch zur Unterstützung von notleidenden Hinterbliebenen von Angestellten und Arbeitern dienen, insofern deren eigenes Vermögen oder Einkommen für ihren Lebensunterhalt nicht ausreicht. Aus dem Stiftungsvermögen dürfen keine Leistungen erbracht werden, zu denen die Stifterfirma rechtlich verpflichtet ist.

Bureau de Neuveville

8 mai 1946.

Banque Cantonale de Berne, Agence de Neuveville, à Neuveville (FOSC. du 1er février 1946, n° 26), avec siège principal à Berne. Dans sa séance du 22 mars 1946, le conseil de banque a nommé fondés de pouvoir Hermann Schaffer, de Mirchel, à Bienne, et Georges Hodel, de Zell (Lucerne), à Neuveville, en leur conférant la procuration collective pour l'agence de Neuveville. Les deux procurations collectives de Paul Beuret, gérant, et Max Buser, fondé de pouvoir, sont radiées.

Bureau Nidau

8. Mai 1946. Mercerie, Bonneterie usw.

H. Gilgen, bisher in Solothurn (SHAB. Nr. 44 vom 22. Februar 1946, Seite 579). Die Firma hat ihren Sitz nach Nidau verlegt. Inhaber ist Hans Gilgen, von Rüeggisberg, in Nidau. Gleichzeitig wird die bisherige Geschäftsnatur abgeändert in: Mercerie, Bonneterie, Bedarfsartikel en gros. Hauptstrasse 13.

Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)

9. Mai 1946.

Landwirtschaftliche Genossenschaft Bleiken-Buchholterberg, in Bleiken (SHAB. Nr. 67 vom 23. März 1942, Seite 666). Aus dem Vorstand ist ausgetreten der Präsident Ernst Liechti; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde als Präsident gewählt Wilhelm Graf, von und in Bleiken.

9. Mai 1946. Biscuits, Confiseriewaren.

Friedrich Brandt, in Konolfingen. Inhaber dieser Einzelfirma ist Friedrich E. R. Brandt, deutscher Staatsangehöriger, in Konolfingen. Vertrieb und Versand von Biscuits und Confiseriewaren.

Luzern — Lucerne — Lucerna

6. Mai 1946.

Käsereigenossenschaft Schelmatt, in Willisau-Land (SHAB. Nr. 15 vom 20. Januar 1932, Seite 155). An der Generalversammlung vom 1. März 1946 hat sich diese Genossenschaft an das revidierte Recht angepasst. Zweck der Genossenschaft ist die Wahrung und Förderung der milchwirtschaftlichen Interessen ihrer Mitglieder durch gemeinsame Selbsthilfe. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt; die Mitteilungen an die Mitglieder geschehen mit Brief oder Karte. Abgesehen von der persönlichen und solidarischen Haftbarkeit der Mitglieder für Genossenschaftsverbindlichkeiten sind die Mitglieder nun zur Deckung von Bilanzverlusten durch Nachschüsse verpflichtet. Der Präsident oder der Vizepräsident zeichnet mit dem Aktuar kollektiv. An Stelle des verstorbenen Johann Kurmann, dessen Unterschrift erloschen ist, wurde als Präsident gewählt Jost Schwegler, von und in der Gemeinde Willisau-Land. Der Vizepräsident Jakob Schwegler, von und in Willisau-Land, führt nun ebenfalls Kollektivunterschrift.

6. Mai 1946.

M. Gyr-Lienert, Mai-Keramik, in Sursee (SHAB. Nr. 47 vom 25. Februar 1944, Seite 467). Die Firma ist infolge Wegzuges der Inhaberin erloschen.

6. Mai 1946. Rohbaumwolle usw.

H. O. Schübeler & Co., in Luzern, Transitgeschäft für Rohbaumwolle usw., Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 106 vom 8. Mai 1946, Seite 1374). An Willi Zingg, von Zihlschlacht, in Luzern, ist Kollektivprokura erteilt.

7. Mai 1946. Weiss- und Wollwaren usw.

A. Heuberger-Beerli, in Sursee, Kurz-, Weiss- und Wollwaren usw. (SHAB. Nr. 252 vom 27. Oktober 1917, Seite 1707). Die Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

8. Mai 1946.

Evangelische Buchhandlung Luzern, in Luzern, Genossenschaft (SHAB. Nr. 55 vom 7. März 1945, Seite 547). Otto Gelpke ist aus dem Vorstand ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Als Präsident wurde gewählt Adolf Gastpar, von Zürich, in Luzern (bisher Kassier). Unterschrift führen Präsident, Vizepräsident und Aktuar kollektiv zu zweien.

8. Mai 1946.

Wasserversorgung Mettmenschongau-Rüedikon, in Schongau, Genossenschaft (SHAB. Nr. 114 vom 16. Mai 1941, Seite 955). Diese Genossenschaft hat sich an der Generalversammlung vom 14. November 1945 in Anpassung an das revidierte Recht neue Statuten gegeben. Die Firma lautet nun: **Wasserversorgungsgenossenschaft Met.-Schongau/Rüdikon.** Die Genossenschaft bezweckt, die Dörfer Met-Schongau und Rüdikon soweit möglich mit Trink- und Gebrauchswasser zu versorgen. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haften die Mitglieder wie bisher persönlich und solidarisch. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Vorstand besteht wie bisher aus 5 Mitgliedern. Präsident, Kassier und Aktuar zeichnen kollektiv zu zweien. Leonz Stierli ist aus dem Vorstande ausgeschieden und dessen Unterschrift erloschen. Ebenso ist die Unterschrift des frühern Kassiers Josef Weibel erloschen. Präsident des Vorstandes ist Wilhelm Hüttschi (bisher Aktuar); Aktuar ist Martin Kottmann, von und in Schongau (bisher Beisitzer); Vizepräsident und Kassier ist Kandid Kretz, von und in Schongau.

8. Mai 1946.

« PROVIDENTIA » Hilfskasse der Schindler'schen Betriebe, in Luzern. Laut öffentlicher Urkunde vom 1. April 1946 wurde durch Oskar Güttinger, in Luzern, Direktor der « Aufzüge- & Elektromotorenfabrik Schindler & Cie. A.G. », in Luzern, Alfred Schindler und Adolf Sigg, beide in Hergiswil am See, und beide Delegierte der « Aufzüge- & Elektromotorenfabrik Schindler & Cie. A.G. », eine Stiftung errichtet. Die Stiftung bezweckt, zugunsten des Personals oder der Angehörigen des Personals der Schindler'schen Betriebe aus dem Stiftungsvermögen und den Zinsen Zuwendungen zu machen. Organ der Stiftung ist der aus 2 bis 5 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Als solche werden bezeichnet die Delegierten des Verwaltungsrates der « Aufzüge- & Elektromotorenfabrik Schindler & Cie. A.G. », in Luzern. Es sind dies: Alfred Friedrich Schindler, von Arth, in Hergiswil am See, als Präsident, und Adolf Sigg, senior, von Dörflingen, in Hergiswil am See. Sie zeichnen zu zweien oder der eine oder andere kollektiv mit den zeichnungsberechtigten Verwaltungsräten der «Aufzüge- & Elektromotorenfabrik Schindler & Cie. A.G. »: Dr. Adolf Sigg, von Dörflingen, in Hergiswil am See, und Gustave Curchod, von Dommartin, in Lausanne, oder den Direktoren genannter Firma: Oskar Güttinger, von Gossau (Zürich) und Basel, in Luzern; Viktor Popp, von Bischofszell, in Hergiswil am See, und Georg Welter, von Hauptwil, in Luzern. Adresse: Sentimattstrasse 3/7.

8. Mai 1946. Lederwaren.

J. Schwendimann, in Luzern. Inhaber der Firma ist Jean Schwendimann, von Ebikon, in Luzern. An seine Ehefrau Hanna Schwendimann, geborene Schwaninger, von Ebikon, in Luzern, ist Einzelprokura erteilt. Fabrikation von Lederwaren. Neustadtstrasse 6.

Schwyz — Schwyz — Svitto

6. Mai 1946.

Johann Achermann, Hotel du Lac-Hirschen, in Brunnen, Gemeinde Ingenbohl (SHAB. Nr. 109 vom 10. Mai 1944, Seite 1066). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht. Aktiven und Passiven sind übergegangen auf die neue Firma « Johann Achermanns Erben, Volksmagazin, Hotel « du Lac-Hirschen », Hotel « Goldener Adler », in Brunnen, Gemeinde Ingenbohl.

6. Mai 1946.

Johann Achermann, Confection und Masschneiderei zum « Volksmagazin » (SHAB. Nr. 109 vom 10. Mai 1944, Seite 1066), in Brunnen, Gemeinde Ingenbohl. Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht. Aktiven und Passiven sind übergegangen auf die neue Firma « Johann Achermanns Erben, Volksmagazin, Hotel « du Lac-Hirschen », Hotel « Goldener Adler », in Brunnen, Gemeinde Ingenbohl.

6. Mai 1946.

Johann Achermanns Erben, Volksmagazin, Hotel « du Lac-Hirschen », Hotel « Goldener Adler », in Brunnen, Gemeinde Ingenbohl. Anna Achermann-Wiget, Johann Achermann, Anna Achermann, Robert Achermann, Josef Achermann und Walter Achermann, alle von Ennetbürgen, in Brunnen, Gemeinde Ingenbohl, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 6. März 1946 ihren Anfang genommen hat. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Firmen « Johann Achermann, Hotel du Lac-Hirschen » und « Johann Achermann, Confection und Masschneiderei zum « Volksmagazin », beide in Brunnen, Gemeinde Ingenbohl. Sie wird vertreten durch Anna Achermann-Wiget und Johann Achermann mit Einzelunterschrift. Handel mit Manufakturwaren, Textilien und Konfektion, Hotel- und Restaurationsbetrieb.

Obwalden — Unterwald-le-haut — Unterwalden alto

8. Mai 1946. Bauschreinerei, Holzbau.

Josef Imfeld, in Sarnen, Bauschreinerei, Chaletbau und Briefmarkenhandel (SHAB. Nr. 298 vom 21. Dezember 1937, Seite 2798). Der Firmainhaber ändert die Firma ab in **Jos. Imfeld** und verzeigt als Geschäftsnatur: Bauschreinerei und Holzbau.

8. Mai 1946.

Risi-Parquet-Fabrik, Aktiengesellschaft, in Alpnach (SHAB. Nr. 66 vom 20. März 1946, Seite 863). In der Generalversammlung vom 15. April 1946

ist der Verwaltungsrat neu bestellt worden. Ausgeschieden ist Simon Hess und dessen Kollektivunterschrift als Präsident ist erloschen; ebenso die Kollektivunterschrift des Franz Risi. Dem Verwaltungsrat gehören nun an: Albert und Franz Risi, bisher, sowie neu Max Achermann, von und in Luzern, und Dr. jur. Alois Troller, von Starrkirch-Wil (Solothurn), in Luzern. Albert Risi ist Präsident des Verwaltungsrates; seine Einzelunterschrift ist erloschen. Es zeichnen nun kollektiv zu zweien: Albert Risi, Max Achermann und Dr. Alois Troller.

8. Mai 1946.

Aktiengesellschaft für Finanzanlagen, in Sarnen (SHAB. Nr. 120 vom 25. Mai 1939, Seite 1078). Diese Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Basel (SHAB. Nr. 101 vom 2. Mai 1946, Seite 1303) im Handelsregister von Obwalden gelöscht.

Freiburg — Fribourg — Friborgo

Bureau Murten (Bezirk See)

9. Mai 1946. Hoch- und Tiefbau.

Walter Hauser, in Murten. Inhaber ist Walter Hauser, Sohn des Johann, von Pfyn (Thurgau), in Murten. Hoch- und Tiefbau. Mailandstrasse.

Solothurn — Soleure — Soletta

Bureau Lebern

4. Mai 1946. Gipser- und Malergeschäft.

Gebrüder Meyer, in Niederwil, Gipser- und Malergeschäft, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 160 vom 12. Juli 1938, Seite 1559). Die Gesellschaft ist seit dem 31. März 1946 aufgelöst. Die Firma wird nach durchgeführter Liquidation gelöscht. Aktiven und Passiven gehen über an die neue Kommanditgesellschaft «Wilh. Meyer & Co.», in Niederwil.

4. Mai 1946. Gipser- und Malergeschäft.

Wilh. Meyer & Co., in Niederwil. Unter dieser Firma besteht eine Kommanditgesellschaft, die am 1. Mai 1946 begonnen hat. Einziger unbeschränkt haftender Gesellschafter ist Wilhelm Meyer, von und in Attiswil. Kommanditärin mit einer Kommandite von Fr. 1000 ist Witwe Bertha Meyer, geborene Flury, von Attiswil, in Niederwil (Solothurn). Die Kommandite wurde liberiert durch Einbringung von Waren und Mobiliar im Werte von Fr. 1000. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der vorstehend gelöschten Kollektivgesellschaft «Gebrüder Meyer», in Niederwil. Gipser- und Malergeschäft. Gebäude Nr. 20, im Gsteig.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

8. Mai 1946. Waren aller Art usw.

Jeanmonod & Co, in Basel. Henri Adrien Jeanmonod, von Provence, in Genf, als unbeschränkt haftender Gesellschafter, und Karl Hartmann-Clerc, von Basel, in Bottmingen, als Kommanditär mit Fr. 5000, sind unter der obigen Firma eine Kommanditgesellschaft eingegangen, die am 1. Januar 1946 begonnen hat. Import und Export von Waren aller Art sowie Uebernahme von Vertretungen. Beteiligung an Unternehmungen aller Art. Leimenstrasse 20 (Bureau).

Basel-Land — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

9. Mai 1946.

Arbeiterkrankenkasse des Tonwerks Lausen A. G., in Lausen, Vereln (SHAB. Nr. 165 vom 17. Juli 1940, Seite 1288). Die Unterschriften des Vizepräsidenten Hans Grauwiler und des Aktuars Fritz Schwob sind erloschen. Der bisherige Stellvertreter des Kassiers Paul Tschudin ist jetzt Vizepräsident; der bisherige Stellvertreter des Aktuars Fritz Werthmüller ist nunmehr Aktuar. Als Stellvertreter des Aktuars wurde gewählt Ernst Bieri, von Schangnau, in Lausen, und als Stellvertreter des Kassiers Albert Gass, von Oltingen, in Anwil. Präsident oder Vizepräsident zeichnen kollektiv mit Aktuar oder Kassier bzw. mit deren Stellvertreter.

9. Mai 1946.

Schützenklub Oberwil, in Oberwil, Verein (SHAB. Nr. 105 vom 7. Mai 1943, Seite 1023). Die Unterschriften von Josef Häfliger-Schoop, Präsident, Peter Laubscher-Marbot, I. Aktuar, und Hans Gschwind, II. Aktuar, sind erloschen. Eduard Berz-Roth ist nunmehr Präsident. Als neue zeichnungsberechtigte Mitglieder sind gewählt worden: Hans Vogt, von Lauwil, als Vizepräsident; Emil Kohler, von Seehof, als I. Aktuar, und Emil Oberer, von Pratteln, als II. Aktuar; alle in Oberwil (Basel-Land). Präsident oder Vizepräsident zeichnen kollektiv mit dem I. oder dem II. Aktuar.

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

9. Mai 1946. Sattlerei usw.

Gustav Pfister, in Schaffhausen, Sattlerei und Reiseartikelgeschäft (SHAB. Nr. 100 vom 1. Mai 1934, Seite 1148). Diese Firma ist infolge Geschäftsübergabe erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die Einzelfirma «Heinrich Pfister», in Schaffhausen.

9. Mai 1946. Lederwaren, Reiseartikel usw.

Heinrich Pfister, in Schaffhausen. Inhaber dieser Einzelfirma, welche Aktiven und Passiven der erloschenen Firma «Gustav Pfister», in Schaffhausen, übernimmt, ist Heinrich Pfister, von und in Schaffhausen. Handel mit Lederwaren und Reiseartikeln, Fabrikation von Leder- und Sattlerwaren. Neustadt 87/Oberstadt.

St. Gallen — St-Gall — San Gallo

25. April 1946.

Wohnkultur-Genossenschaft, in St. Gallen. Unter dieser Firma besteht eine Genossenschaft, welche die Erstellung von Wohnbauten sowie deren Verwaltung, soweit das Bedürfnis vorhanden und dies im Interesse ihrer Mitglieder ist, bezweckt. Die Statuten datieren vom 3. April 1946. Das Genossenschaftskapital zerfällt in Anteilscheine zu Fr. 100 und Fr. 200. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet nur das Genossenschaftsvermögen; jede persönliche Haftbarkeit der Mitglieder ist ausgeschlossen. Die Einberufung der Generalversammlung erfolgt durch Publikation in der «Neuen Zürcher Zeitung» und im «St. Galler Tagblatt», in denen auch die übrigen Bekanntmachungen erscheinen, die gesetzlich vorgeschriebenen Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Die Verwaltung besteht aus 3 bis 5 Mitgliedern. Willy Schuchter, von Henau, in St. Gallen, ist Präsident; Edith Dürmüller, von Straubenzell, in St. Gallen, Aktuarin, und Fritz Brügger, von Volketswil, in Zürich, Kassier und Vizepräsident. Kollektivunterschrift führt der Präsident mit dem Kassier oder dem Aktuar. Rosenbergstrasse 14.

Graubünden — Grisons — Grigioni

8. Mai 1946. Elektrische Anlagen usw.

L. Kofmel, in Chur, elektrische Anlagen und Verkauf elektrischer Artikel (SHAB. Nr. 266 vom 13. November 1945, Seite 2796). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

8. Mai 1946. Elektrische Anlagen usw.

Bianchi & Felix, in Chur. Unter dieser Firma sind Alessandro Bianchi, von Genestrerio, in Chur, und Thomas Felix, von und in Haldenstein, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Mai 1946 ihren Anfang nahm. Zur Vertretung der Firma ist nur der Gesellschafter Alessandro Bianchi befugt. Elektrische Anlagen und Verkauf elektrischer Artikel. Storchengasse 15.

8. Mai 1946. Photographie.

J. Engi, in Davos-Platz, Photographie (SHAB. Nr. 179 vom 12. Juli 1895). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

8. Mai 1946.

Stellenbureau Hohi, in Chur (SHAB. Nr. 174 vom 28. Juli 1938, Seite 1691). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

9. Mai 1946.

Viehzuchtgenossenschaft Jenaz, in Jenaz (SHAB. Nr. 50 vom 2. März 1943, Seite 480). Die Genossenschaft hat in ihrer Generalversammlung vom 16. März 1934 neue Statuten genehmigt. Ihr Zweck ist, die Zucht von rassenreinem Braunvieh zu fördern und den Absatz von Zuchttieren zu erleichtern. Für die Schulden der Genossenschaft haftet deren Vermögen unter Ausschluss der persönlichen Haftbarkeit der einzelnen Genossenschafter. Ergibt die Jahresrechnung ein Defizit, so ist es auf die Genossenschafter nach Anzahl der eingeschriebenen Tiere gleichmässig zu verschnitzen. Der Vorstand besteht aus 3 Mitgliedern. Die Unterschrift führt der Präsident kollektiv mit dem Kassier. Aus dem Vorstand ist Hans Valär-Joos ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Vorstand gewählt Jacob Bärtsch-Schmid, von und in Jenaz, als Kassier.

Aargau — Argovie — Argovia

9. Mai 1946.

Buchdruckerei Freiämter Zeitung, in Wohlen, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 132 vom 8. Juni 1944, Seite 1288). In der Generalversammlung vom 9. März 1946 wurden die Statuten revidiert zwecks Anpassung an die Vorschriften des neuen Obligationenrechts. Die Firma lautet: **Buchdruckerei Freiämter Zeitung A.-G.** Die Gesellschaft hat den Zweck, eine Akzidenzdruckerei zu betreiben und ein wöchentlich 2 bis 6 Mal erscheinendes Zeitungsorgan herauszugeben, welches in entschieden freisinnig-demokratischer Richtung zu redigieren ist und das den Titel «Freiämter Zeitung» führt. Einladungen an die Aktionäre können durch Inserat oder eingeschriebene Briefe erfolgen. Im übrigen erfolgen die Bekanntmachungen in der «Freiämter Zeitung», soweit das Gesetz nicht Veröffentlichung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vorschreibt. Der Verwaltungsrat besteht aus 7 bis 11 Mitgliedern und der Vorstand (Verwaltungsausschuss) aus 3 Mitgliedern. Das Aktienkapital von Fr. 53 000 ist voll einbezahlt. Als Präsident des Verwaltungsrates und des Vorstandes wurde gewählt Alfred Michel, von und in Wohlen (Aargau) (bisher Vizepräsident), und als Vizepräsident Manfred T. Bruggisser, von und in Wohlen (Aargau), bisheriges Verwaltungsratsmitglied. Sie führen Kollektivunterschrift. Edgar Vock ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat und aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Verwaltungsrat wurden gewählt: Carl Hugo Vock, von Sarmenstorf und Wohlen (Aargau), in Wohlen (Aargau), und Ernst Schaffner, von Hausen bei Brugg, in Wohlen (Aargau). Diese führen die Unterschrift nicht.

9. Mai 1946. Speisewirtschaft.

Erwin Hunziker, in Reinach, Speisewirtschaft (SHAB. Nr. 98 vom 29. April 1935, Seite 1092). Die Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

9. Mai 1946. Parkettgeschäft.

Lz. Schlumpf, in Eien-Kleindöttingen, Gemeinde Böttstein, Parkettgeschäft (SHAB. Nr. 80 vom 5. April 1946, Seite 1048). Ueber diese Firma ist durch Erkenntnis des Bezirksgerichts Zurzach vom 20. April 1946 der Konkurs eröffnet worden.

9. Mai 1946.

Personalfürsorgestiftung der B.I.M. A.-G. für Bekleidungsindustrie, in Meisterschwanden. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 27. April 1946 eine Stiftung. Sie bezweckt die Ausrichtung von Unterstützungen an die männlichen und weiblichen Angestellten und Arbeiter der Firma «B. I. M. A.-G. für Bekleidungsindustrie, Meisterschwanden», in Meisterschwanden. Einziges Organ ist der aus 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Zeichnungsberechtigt sind kollektiv der Präsident Heinrich Baur, von und in Beinwil am See, und das Stiftungsratsmitglied Heinrich Jucker, von Weisslingen (Zürich), in Meisterschwanden. Domizil: Bureau der Firma.

9. Mai 1946.

Allgemeine Konsumgenossenschaft Klein-Döttingen-Eien, in Kleindöttingen, Gemeinde Böttstein (SHAB. Nr. 72 vom 27. März 1943, Seite 696). Ernst Vögeli, Aktuar, ist aus dem Vorstand ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. An dessen Stelle wurde in den Vorstand und als Aktuar gewählt: Adolf Rub-Knecht, von Böttstein, in Kleindöttingen, Gemeinde Böttstein. Zeichnungsberechtigt sind Präsident, Aktuar und Kassier kollektiv zu zweien.

9. Mai 1946.

Furter-Bach, Mech. Strickerei Dottikon, Aarg., in Dottikon. Inhaber dieser Firma ist Martin Furter-Bach, von und in Dottikon. Einzelprokura ist erteilt an Karl Bach-Müller, von Eschenz (Thurgau), in Sarmenstorf. Mechanische Strickerei. Ballygebiet.

9. Mai 1946.

Aluminium Menziken & Gontenschwil A.G. (Aluminium Menziken & Gontenschwil S.A.) (Aluminium Menziken & Gontenschwil Ltd.), in Menziken, mit Zweigniederlassung in Gontenschwil (SHAB. Nr. 104 vom 5. Mai 1945, Seite 1032). In der Generalversammlung vom 4. Mai 1946 wurde der § 1 der Statuten abgeändert. Die Firma lautet nun: **Aluminium AG. Menziken.**

Wallis — Valais — Vallese

Bureau de Sion

Rectification.

Hoirs Charles Duc, à Sion (FOSC. du 7 mai 1946, n° 105, page 1360). La maison fait uniquement le commerce en gros de denrées coloniales.

9 mai 1946. Vins, liqueurs.

« Carbona », Germain Dubuis, successeur de Carbona S.A. à Sion, à Sion (FOSC. du 11 avril 1944, n° 84, page 824). Le titulaire ne fait plus que le commerce en gros et en détail des vins et liqueurs. La raison est modifiée en **Germain Dubuis.**

9 mai 1946.

Radiomoderne S. à r. l., à Sierre, construction, réparation et vente d'appareils électriques et de radio (FOSC. du 5 avril 1946, n° 80, page 1049). En assemblée du 22 avril 1946, Jean-Claude Vidoudey, mineur, sous la puissance paternelle de son père Henri Vidoudey, s'est retiré de la société. Le capital social est de fr. 20 000, divisé en deux parts de fr. 10 000 chacune, entièrement libérées; ces parts appartiennent aux deux associés Paul Métrailler et Jean-Louis Perrin; elles ont été augmentées chacune de fr. 7000 à fr. 10 000. Les statuts ont été modifiés en conséquence.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de Neuchâtel

8 mai 1946. Matériel de radio.

Willi Fohmann, à Neuchâtel. Le chef de cette raison est Willi Fohmann, de Zurich, à Neuchâtel. Achat et vente de matériel de radio en gros. Quai Godet 2.

8 mai 1946.

Fonds des Vieillards, à Neuchâtel, fondation (FOSC. du 1er avril 1942, n° 75, page 755). Paul Rognon, président, par suite de démission, et Albert de Montmollin, par suite de décès, ne font plus partie du comité; leurs signatures sont radiées. Le comité se compose actuellement de Jean Liniger, de et à Neuchâtel, président; Paul DuBois, vice-président (déjà inscrit), et Jean-Pierre de Montmollin, de et à Neuchâtel, secrétaire/caissier. Le président ou le vice-président signe collectivement avec le secrétaire/caissier.

Genf — Genève — Ginevra

24 avril 1946.

Société Coopérative de la Maison de Vacances FOBB, à Genève. Sous cette raison sociale, il a été constitué une société coopérative ayant pour but l'exploitation d'une maison de vacances, soit de repos, éventuellement d'un home d'enfants, à destination des membres de la Fédération suisse des ouvriers sur bois et du bâtiment et leur famille. Les statuts portent la date du 19 février 1946. Le capital social est divisé en parts sociales de fr. 100. Toute responsabilité personnelle des associés est exclue. L'assemblée générale est convoquée par lettre recommandée. Les publications de la société ont lieu dans l'«Ouvrier sur Bois et du Bâtiment» et la «Coopération», et dans la Feuille officielle suisse du commerce lorsque la loi le prescrit. La société est administrée par un conseil d'administration de trois membres au moins. La société est engagée par la signature collective de deux administrateurs. Le conseil d'administration est composé de: Lucien Tronchet, président, de Choulex, à Genève; Charles Balbi, vice-président, de Menzingen (Zoug), à Genève; Paul Donzé, secrétaire, des Breuleux (Berne), à Genève; Fernand Fellay, de Bagnes (Valais), à Genève, et Georges Chopineau, de nationalité française, à Genève. Adresse de la société: Rue de Lausanne 39, bureaux de la Fédération suisse des ouvriers du bois et du bâtiment (FOBB.).

1er mai 1946.

Société Immobilière Malagnou Beau Soleil, à Genève, société anonyme (FOSC. du 5 mars 1946, page 689). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 25 avril 1946, la société a adopté de nouveaux statuts qui modifient les faits antérieurement publiés sur les points suivants: La société a pour but: l'achat, l'exploitation, la vente d'immeubles, la conclusion de tous emprunts hypothécaires ou autres, l'acquisition, la cession de toutes créances, titres et valeurs hypothécaires ou autres, et d'une façon générale toutes opérations se rattachant au but principal. Toutefois, la société ne pourra faire aucune opération qui serait soumise aux prescriptions de la loi fédérale sur les banques et les caisses d'épargne. La société peut s'intéresser à d'autres sociétés ou entreprises. Il est rappelé qu'à sa constitution la société a acquis pour le prix de fr. 12 000 un immeuble sis en la commune de Genève, section Eaux-Vives, à la route de Malagnou, formant les parcelles 2809 D et 2809 E. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Le conseil d'administration est actuellement composé de: François Martin, président, de et à Genève; Charles-Edouard Bourcart, secrétaire, de Richterswil (Zurich) et de Bâle, à Bâle, et Albert Ruegg, de Bâle, à Birsfelden (Bâle-Campagne). En outre, Max Refer, de et à Bâle, a été nommé fondé de pouvoir. La société est engagée par la signature collective du président du conseil d'administration François Martin avec un autre administrateur ou par la signature collective d'un membre du conseil d'administration avec le fondé de pouvoir. L'administrateur Marc Rigoni a démissionné; ses pouvoirs sont éteints. Nouvelle adresse: Boulevard du Théâtre 9 (régie Chamay et Thévenoz).

4 mai 1946.

Société Immobilière rue de Carouge 93, à Genève. Suivant acte authentique du 29 avril 1946, il a été constitué, sous cette dénomination, une société anonyme ayant pour but l'achat, la vente et l'exploitation d'immeubles dans le canton de Genève, et notamment l'acquisition pour le prix de fr. 180 000 d'un immeuble sis en la commune de Genève, section Plainpalais, formant la parcelle 1103, feuille 54, avec Rue de Carouge 93, les bâtiments nos F 206 et F 207. Le capital social est de fr. 50 000, divisé en 50 actions de fr. 1000 chacune, au porteur. Le capital social est entièrement libéré. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Le conseil d'administration est composé d'Horace Julliard, président, de Vernier, à Coppet (Vaud), et de Gérald Bourquin, secrétaire, de et à Vernier, lesquels engagent la société par leur signature individuelle. Adresse: Rue du Rhône 78 (régie Addor et Julliard).

7 mai 1946. Electricité.

A. Marini, à Versoix. Le chef de la maison est Albert-Pascal Marini, de et à Genève. Entreprise d'électricité. Rue de l'Industrie.

7 mai 1946. Machines à écrire et de bureau, etc.

Henri Bugnet, à Chêne-Bougeries. Le chef de la maison est Henri-Louis Bugnes, soit Bugnet, du Grand-Saconnex, à Chêne-Bougeries, séparé de biens de Cécile-Judith, née Mouille. Commerce de machines à écrire et de bureau, fournitures de la branche et atelier de réparation. Chemin de la Garance 15.

7 mai 1946. Boulangerie-pâtisserie.

Rudolf Bürgi, à Genève. Le chef de la maison est Rudolf Bürgi, de Lyss (Berne), à Genève. Boulangerie-pâtisserie. Rue Caroline 4.

7 mai 1946. Matières premières, etc.

St. Canonian, à Genève. Le chef de la maison est Stéphane Canonian, apatride, domicilié à Genève. Importation, exportation, commerce, commission, consignation, courtage et représentation de matières premières, produits et articles bruts, semi-finis ou finis; négociation de toutes transactions relatives aux opérations ci-dessus, notamment avec les pays du Proche et Moyen Orient. Rue des Alpes 3.

7 mai 1946. Tabacs et cigares, café-brasserie.

Irène Jacot-Descombes, à Genève, commerce de tabacs et cigares, manufacture de cigarettes faites à la main (FOSC. du 14 août 1942, page 1861). La maison exploite en outre un café-brasserie, à l'enseigne «Café des Pêcheurs», Place de la Fusterie 3.

7 mai 1946. Peignes et nouveautés.

Léo Fischer, à Genève, commerce de peignes et nouveautés (FOSC. du 12 juin 1942, page 1321). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

7 mai 1946. Articles de toilette.

Favre & Thévenaz, à Genève. Sous cette raison sociale, William-Emile Favre, de et à Genève, séparé de biens de Bénita-Antoinette, née Jeheber, et René-Fernand Thévenaz, de et à Genève, ont constitué une société en nom collectif qui a commencé le 1er mai 1946. Commerce et représentation d'articles de toilette en gros. Rue de la Corraterie 16.

7 mai 1946. Fourreur.

Albert Maillart, à Genève, fourreur (FOSC. du 2 octobre 1942, page 2231). La raison est radiée par suite du décès du titulaire.

7 mai 1946. Pelleteries et fourrures.

Albert Maillart, John Chouard succ., à Genève. Le chef de la maison est John-Francis Chouard, de et à Genève. Commerce de pelleterie et fourrures confectionnées. Rue du Rhône 42.

7 mai 1946. Pâtisserie-confiserie.

Willimann et Cie, à Genève, exploitation d'une pâtisserie-confiserie (FOSC. du 11 janvier 1945, page 80). La société en nom collectif est dissoute à dater du 31 mars 1946. La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée.

7 mai 1946.

Société Auxiliaire d'Études et de Participations, à Genève, société anonyme (FOSC. du 28 septembre 1939, page 2003). Nouvelle adresse: Rue de la Confédération 2 (bureaux de la Société de Banque Suisse).

7 mai 1946. Société immobilière.

Société Contamines Beau-Site, à Genève, société anonyme immobilière (FOSC. du 20 février 1942, page 392). François Roch, de Lancy, au Grand-Lancy, commune de Lancy, a été nommé unique administrateur; il signe individuellement. Les administrateurs Jacques L'Huillier et Pierre L'Huillier sont démissionnaires; leurs pouvoirs sont éteints. Nouvelle adresse: Place du Molard 3 (régie Roch et Burcher).

7 mai 1946.

Société Immobilière Le Phare, à Genève, société anonyme (FOSC. du 11 mars 1940, page 466). François Roch, de Lancy, au Grand-Lancy, commune de Lancy, a été nommé unique administrateur; il signe individuellement. L'administrateur Léon-Nicolas Petitjean-Genat est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. Nouvelle adresse: Place du Molard 3 (régie Roch et Burcher).

7 mai 1946.

Société des Maisons hygiéniques de Sécheron, à Genève, société anonyme (FOSC. du 3 novembre 1942, page 2516). Le conseil d'administration est actuellement composé de: Albert-Maurice Natural, président (inscrit), et Germaine LeCoultre, née Pigny, de Genève, à Chêne-Bougeries, lesquels signent collectivement. L'administrateur Etienne-Emile LeCoultre est décédé; ses pouvoirs sont éteints. Adresse: Boulevard du Théâtre 6 (régie Steinmann et Poncet).

7 mai 1946.

Compagnie pour l'Industrie Radio-Électrique, à Genève, société anonyme (FOSC. du 4 décembre 1942, page 2763). Edouard Waser, d'Engelberg (Obwald), à Berne, a été nommé membre et secrétaire du conseil d'administration, avec signature individuelle, en remplacement de Giuseppe Biaggi, dont le mandat a pris fin. Les pouvoirs de ce dernier sont éteints.

7 mai 1946.

Compagnie pour l'Importation de Vins & Spiritueux C. I. V. E. S., à Carouge, société anonyme (FOSC. du 20 septembre 1945, page 2268). Werner Paul Hirt, de Pregny, à Genève, a été nommé fondé de pouvoir. Il engage la société en signant collectivement avec un administrateur titulaire de la signature collective ou avec un autre fondé de pouvoir.

7 mai 1946.

Société Coopérative de la Caisse de Retraite des Employés de Pictet et Cie, à Genève (FOSC. du 23 juillet 1945, page 1751). Elsa Buser, de Lancy, au Grand-Lancy, commune de Lancy, et Agnès Renaud, de Cortaillod (Neuchâtel), à Genève, ont été nommées membres du comité de direction. Elsa Buser susqualifiée a été désignée en outre en qualité de secrétaire du comité. La société est engagée par la signature collective du président et du secrétaire, ou par la signature collective de l'un d'eux avec celle d'un autre membre du comité de direction. Les anciens membres du comité de direction: Gilberte Christiné, secrétaire, et John Renaud ont démissionné; leurs pouvoirs sont éteints.

7 mai 1946.

Société d'Échanges commerciaux, à Genève. Suivant acte authentique du 4 mai 1946, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour objet tous échanges commerciaux, l'importation, l'exportation, la représentation, la commission et le négoce de tous produits suisses et étrangers manufacturés ou non. Le capital social est de fr. 50 000, divisé en 50 actions de fr. 1000 chacune, au porteur. Il est libéré jusqu'à concurrence de fr. 20 000. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Le conseil d'administration est composé de: Germaine LeCoultre, née Pigny, présidente, de Genève, à Chêne-Bougeries, et Emile Vuille, secrétaire, de et à Genève, lesquels engagent la société par leur signature individuelle. Adresse: Grand-Quai 24 (bureaux de «Déménagements et Voyages Natural, Le Coultre S. A.»).

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 115075. Hinterlegungsdatum: 28. November 1945, 18½ Uhr.
Norrländska Uraffären, Edlund & Hörnell, Aspsele (Schweden).
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und Uhrenteile, Uhrketten, Uhrenarmbänder, Brillen und andere optische Instrumente und Geräte, Thermometer, Barometer und Kompasse.

ELITIC

Nr. 115076. Hinterlegungsdatum: 5. Februar 1946, 20 Uhr.
Geo. A. Hormel & Company, East Brownsdale Avenue, **Austin** (Minnesota, Vereinigte Staaten von Amerika). — Fabrikmarke.

Büchsenfleisch, insbesondere gewürzter Schinken.

SPAM

Nr. 115077. Hinterlegungsdatum: 16. Februar 1946, 12½ Uhr.
E. Flechter, Fiba-Produkte, Kanonengasse 20, **Basel** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Bettfedern-Reinigungsapparate und verwandte Artikel sowie Haushaltungsgeräte und -apparate.

Nr. 115078. Hinterlegungsdatum: 5. März 1946, 12 Uhr.
Frieden & Nusshold, Anwandstrasse 59, **Zürich 4** (Schweiz).
Handelsmarke.

Fahrräder (Schweizer Fabrikat) sowie deren Zubehör und Bestandteile, ausgenommen Batterien.

N° 115079. Date de dépôt: 8 mars 1946, 9 h.
Laboratoires Sauter SA., Route de Lyon 57, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Produits pharmaceutiques.

FELOFLUX

N° 115080. Date de dépôt: 8 mars 1946, 9 h.
Laboratoires Sauter SA., Route de Lyon 57, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Produits pharmaceutiques, cosmétiques, bandes collantes pharmaceutiques et techniques.

SPARAPED

Nr. 115081. Hinterlegungsdatum: 7. März 1946, 20 Uhr.
Martin Braumandl, Bergstrasse 124, **Zürich** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Viehkupplungen, landwirtschaftliche Geräte, Produkte und Maschinen.

MUNI

Nr. 115082. Hinterlegungsdatum: 21. März 1946, 14 Uhr.
Karl Eiche jun., Letzigraben 16, **Zürich 9** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Backwaren mit einer Fleischfüllung.

CARNOPAN

Nr. 115083. Hinterlegungsdatum: 22. März 1946, 19 Uhr.
Fritz Tschamper, Hohlstrasse 214, **Zürich 4** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Fuss- und Vollbad-Zusätze in Pulverform und in Alpenpflanzen-Extrakten.

BADESOL

Nr. 115084. Hinterlegungsdatum: 22. März 1946, 19 Uhr.
Fritz Tschamper, Hohlstrasse 214, **Zürich 4** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Alpenkräuter-Kraftwein mit oder ohne Knoblauch.

IDEAL

Nr. 115085. Hinterlegungsdatum: 22. März 1946, 19 Uhr.
Fritz Tschamper, Hohlstrasse 214, **Zürich 4** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Kosmetische Produkte, pharmazeutische Produkte, Drogen und Kräuter sowie Stärkungsmittel aus Alpenkräuter-Extrakten.

PIZ ALPENGLÜHN

Nr. 115086. Hinterlegungsdatum: 22. März 1946, 19 Uhr.
Fritz Tschamper, Hohlstrasse 214, **Zürich 4** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Produkte aus Malz und Kräutersaft.

RECHOMALT

N° 115087. Date de dépôt: 22 mars 1946, 15 h.
Jacques Künzli, Scheuermattweg 4, **Berne** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments, appareils, ustensiles et matériaux pour la médecine, la chirurgie, l'hygiène, le sauvetage et l'extinction des incendies. Matériel de pansement. Bandages. Membres, yeux et dents artificiels. Ustensiles de toilette. Médicaments, préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques, drogues pharmaceutiques, désinfectants, préparations pour la destruction des animaux et des plantes. Sont exclus les articles en caoutchouc.

IKA

N° 115088. Date de dépôt: 22 mars 1946, 15 h.
Jacques Künzli, Scheuermattweg 4, **Berne** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments, appareils, ustensiles et matériaux pour la médecine, la chirurgie, l'hygiène, le sauvetage et l'extinction des incendies. Matériel de pansement. Bandages. Membres, yeux et dents artificiels. Ustensiles de toilette. Sont exclus les articles en caoutchouc.

IMPERIAL

N° 115089. Date de dépôt: 22 mars 1946, 15 h.
Jacques Künzli, Scheuermattweg 4, **Berne** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments, appareils, ustensiles et matériaux pour la médecine, la chirurgie, l'hygiène, le sauvetage et l'extinction des incendies. Matériel de pansement. Bandages. Membres, yeux et dents artificiels. Ustensiles de toilette. Médicaments, préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques, drogues pharmaceutiques, désinfectants, préparations pour la destruction des animaux et des plantes.

INTERMED

N° 115090. Date de dépôt: 22 mars 1946, 15 h.
Jacques Künzli, Scheuermattweg 4, **Berne** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments, appareils, ustensiles et matériaux pour la médecine, la chirurgie, l'hygiène, le sauvetage et l'extinction des incendies. Matériel de pansement. Bandages. Membres, yeux et dents artificiels. Ustensiles de toilette. Médicaments, préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques, drogues pharmaceutiques, désinfectants, préparations pour la destruction des animaux et des plantes.

INTRADENT

N° 115091. Date de dépôt: 22 mars 1946, 15 h.
Jacques Künzli, Scheuermattweg 4, **Berne** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments, appareils, ustensiles et matériaux pour la médecine, la chirurgie, l'hygiène, le sauvetage et l'extinction des incendies. Matériel de pansement. Bandages. Membres, yeux et dents artificiels. Ustensiles de toilette. Médicaments, préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques, drogues pharmaceutiques, désinfectants, préparations pour la destruction des animaux et des plantes.

INTRAMED

N° 115092. Date de dépôt: 22 mars 1946, 15 h.
Jacques Künzli, Scheuermattweg 4, **Berne** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments, appareils, ustensiles et matériaux pour la médecine, la chirurgie, l'hygiène, le sauvetage et l'extinction des incendies. Matériel de pansement. Bandages. Membres, yeux et dents artificiels. Ustensiles de toilette. Sont exclus les articles en caoutchouc.

ROYAL

N° 115093. Date de dépôt: 22 mars 1946, 15 h.
Jacques Künzli, Scheuermattweg 4, **Berne** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments, appareils, ustensiles et matériaux pour la médecine, la chirurgie, l'hygiène, le sauvetage et l'extinction des incendies. Matériel de pansement. Bandages. Membres, yeux et dents artificiels. Ustensiles de toilette. Médicaments, préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques, drogues pharmaceutiques, désinfectants, préparations pour la destruction des animaux et des plantes.

SWISSMED

N° 115094. Date de dépôt: 22 mars 1946, 15 h.
Jacques Künzli, Scheuermattweg 4, **Berne** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments, appareils, ustensiles et matériaux pour la médecine, la chirurgie, l'hygiène, le sauvetage et l'extinction des incendies. Matériel de pansement. Bandages. Membres, yeux et dents artificiels. Ustensiles de toilette. Médicaments, préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques, drogues pharmaceutiques, désinfectants, préparations pour la destruction des animaux et des plantes.

ULTROMED

N° 115095. Date de dépôt: 26 mars 1946, 9 h.
François Bucher, Boulevard Carl-Vogt 56, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Bijouterie-joaillerie, bracelets-fantaisie, bracelets-montre, bagues, broches, pendentifs, clips, etc.

FB

Nr. 115096. Hinterlegungsdatum: 27. März 1946, 18 Uhr.
F. Hoffmann-La Roche & Co. Aktiengesellschaft, Basel (Schweiz).
Fabrikmarke.

Eisenhaltige Erzeugnisse, nämlich: Arzneimittel, chemische Produkte für medizinische, hygienische und wissenschaftliche Zwecke, pharmazeutische Präparate, pharmazeutische Drogen, Pflaster, Verbandstoffe, Konservierungsmittel für Lebensmittel, Tier- und Pflanzenvertilgungsmittel, Desinfektionsmittel, kosmetische Präparate, Oele, Parfümerien, Seifen, diätetische Nährmittel.

Ferronascin

N° 115097. Date de dépôt: 16 avril 1946, 19 h.
A. Schild AG. (A. Schild SA.) (A. Schild Ltd.), Grenchen (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la marque n° **61420**. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 1er avril 1946.

Montres, ébauches et leurs parties.

A.S
xxx

N° 115098. Date de dépôt: 17 avril 1946, 18½ h.
Ace Art Company, Gould Street 12 à 24, **Reading** (Massachusetts, E.-U. d'Amérique). — Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la marque n° **61818**. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 17 avril 1946.

Cornières-attaches pour photographies.

NUACE

Nr. 115099. Hinterlegungsdatum: 17. April 1946, 18½ Uhr.
Heberlein & Co. AG., Wattwil (St. Gallen, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. **61686**. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. April 1946 an.

Garne, Gewebe, Stickereien und Wirkwaren aus Textilfasern aller Art, wie z. B. Baumwolle, Wolle, Leinen, Seide, Kunstselde, oder aus mehreren verschiedenartigen Textilmaterialien.

VITROFIL

Nr. 115100. Hinterlegungsdatum: 17. April 1946, 18½ Uhr.
Heberlein & Co. AG., Wattwil (St. Gallen, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. **61687**. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. April 1946 an.

Garne, Gewebe, Stickereien und Wirkwaren aus Textilfasern aller Art, wie z. B. Baumwolle, Wolle, Leinen, Seide, Kunstseide, oder aus mehreren verschiedenartigen Textilmaterialien.

HECOFIL

Uebertragungen — Transmissions

Nrl **70921** e **81586**. — Celestino Macconi & Co., Lugano (Svizzera). — Trasmissione a **Giuseppe Macconi**, Corso Pestalozzi 13, **Lugano** (Svizzera). — Registrato il 3 maggio 1946.

Nr. **89442**. — Albert Bosshard, Winterthur (Schweiz). — Uebertragung an **E. Bosshard-Spörri, Confiserie am Bahnhof**, Stadthausstrasse 145, **Winterthur** (Schweiz). — Eingetragen am 3. Mai 1946.

Sitzverlegung — Transfert de siège

Nr. **74493**. — **Edgar Rutishauser**, St. Gallen (Schweiz). — Sitz nach Tödlstrasse 1, **Zürich** verlegt. — Eingetragen am 3. Mai 1946.

Löschungen — Radiations

Nr. **109270**. — **Gaston Rueff AG.**, Zürich (Schweiz). — Gelöscht am 4. Mai 1946 auf Verlangen der General Mills, Inc., Minneapolis (Minnesota, Ver. St. v. Amerika), Zessionärin der oben erwähnten Hinterlegerin.

Nos **114469, 114475, 114485**. — **SEMOS, Société d'Exportation de Montres Suisses**, Bienne (Suisse). — Radiées le 12 avril 1946 à la demande de la déposante.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

---

Bau-Aktiengesellschaft zur alten Mühle, Olten

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Artikel 733 OR.

Zweite Veröffentlichung

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 15. April 1946 ist der Nominalwert der Aktien von Fr. 200 auf Fr. 100 herabgesetzt worden.

Es wird den Gläubigern daher in Nachachtung von Artikel 733 OR. bekanntgegeben, dass sie binnen zwei Monaten, von der dritten Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt an gerechnet, unter Anmeldung ihrer Forderungen beim unterzeichneten Notar, Befriedigung oder Sicherstellung von der Gesellschaft verlangen können.

Gleichzeitig werden die Aktionäre ersucht, ihre Aktien zur Abstempelung dem unterzeichneten Notar zuzustellen. (AA. 110²)

Olten, den 11. Mai 1946.

Im Auftrag der Verwaltung:
Dr. W. Strub, Notar,
Frohburgstrasse 12, Olten.

Bundesratsbeschluss

betreffend die Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für das schweizerische Drechslergewerbe und die Holzwarenindustrie

(Vom 10. Mai 1946)

Der schweizerische Bundesrat, nach Prüfung des Antrages des

Verbandes schweizerischer Holzwarenfabrikanten, des
Schweizerischen Drechslermeisterverbandes, des
Schweizerischen Bau- und Holzarbeiterverbandes, des
Christlichen Holz- und Bauarbeiterverbandes, des
Schweizerischen Verbandes evangelischer Arbeiter und Angestellter und des
Landesverbandes freier Schweizer Arbeiter

auf Allgemeinverbindlicherklärung verschiedener Bestimmungen des unter ihnen am 26. September 1945 abgeschlossenen Gesamtarbeitsvertrages,

gestützt auf Art. 3, Abs. 2, des Bundesbeschlusses vom 23. Juni 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, beschliesst:

Art. 1. Aus dem Gesamtarbeitsvertrag vom 26. September 1945 für das schweizerische Drechslergewerbe und die Holzwarenindustrie werden folgende Bestimmungen allgemeinverbindlich erklärt:

«**Ziffer 2. Zoneneinteilung.** [1] Das Vertragsgebiet wird in drei Zonen eingeteilt wie folgt:

I. Zone: städtische Verhältnisse,
II. Zone: halbstädtische Verhältnisse,
III. Zone: ländliche Verhältnisse.

[2] Die Klassifikation erfolgt nach dem Ortsverzeichnis der Lohn- und Verdienstersatzordnung.

Ziffer 3. Arbeitszeit. [1] Für alle Betriebe, die dem Fabrikgesetz unterstellt sind, beträgt die normale Arbeitszeit 48 Stunden pro Woche.

[2] In allen Betrieben, die dem Fabrikgesetz nicht unterstellt sind, beträgt die normale Arbeitszeit im Maximum:

I. Zone: 48 Stunden pro Woche,
II. Zone: 50 Stunden pro Woche,
III. Zone: 52 Stunden pro Woche.

[3] Der Samstagnachmittag ist in allen Betrieben frei.

[4] Als Ueberzeit gilt die Zeit nach Beendigung der normalen Arbeitszeit bis 20.00 Uhr, von 6.00 Uhr bis zum Beginn der normalen Arbeitszeit und der Samstagnachmittag. Bei dringender Saisonarbeit ist in Betrieben, die dem Fabrikgesetz nicht unterstellt sind, eine Stunde Ueberzeit pro Woche ohne Zuschlag zulässig.

[5] Die Zeit von 20.00 Uhr bis 6.00 Uhr gilt als Nacht.

Ziffer 4. Zuschläge. [1] Für Ueberzeit-, Nacht- und Sonntagsarbeit sowie Arbeiten am Samstagnachmittag werden folgende Zuschläge entrichtet:

a) Ueberzeitarbeit und Arbeit am Samstagnachmittag 25 %
b) Nacht- und Sonntagsarbeit 50 %

[2] Wo bisher höhere Zuschläge ausgerichtet wurden, bleiben diese bestehen.

Ziffer 5. Mindestlöhne. [1] Die Mindestlöhne (ohne Teuerungszulagen) betragen:

	I. Zone Fr.	II. Zone Fr.	III. Zone Fr.
Handlanger	1.20	1.05	—.85
Angelernte nach 2 Jahren Dienstzeit	1.30	1.15	1.05
gelernte Arbeiter bis 2 Jahre nach der Lehrzeit	1.30	1.15	1.05
gelernte, selbständige Arbeiter, von 2 Jahren nach der Lehrzeit an	1.50	1.30	1.25

[2] Auf diesen Mindestlöhnen wird allen Arbeitern ein Teuerungsausgleich von 55 Rp. pro Stunde ausgerichtet.

[3] Für alle Arbeiter, die im Akkord beschäftigt werden, wird der oben festgelegte Mindestlohn mit Teuerungsausgleich garantiert.

[4] Schwächliche, minderleistungsfähige und jugendliche Arbeiter, letztere bis zum zurückgelegten 18. Altersjahr, fallen für die Mindestlöhne ausser Betracht. Dagegen muss ihnen ebenfalls der volle vereinbarte Teuerungsausgleich ausgerichtet werden.

Ziffer 6. Lohnzahlung. Die Lohnzahlung findet alle 14 Tage innert der festgesetzten Arbeitszeit statt. Als Deckung werden im Maximum zwei Taglöhne zurückbehalten.

Ziffer 7. Kündigung. [1] Die Kündigungsfrist beträgt 14 Tage, auch im überjährigen Dienstverhältnis. Die Kündigung kann nur auf einen Samstag oder Zahltag erfolgen.

[2] Die ersten zwei Wochen nach der Einstellung gelten als Probezeit, während welcher das Arbeitsverhältnis jederzeit gelöst werden kann.

Ziffer 8. Ferien. [1] Die Arbeiter aller Betriebe, die diesem Vertrag unterstellt sind, haben je nach Dienstalter Anspruch auf bezahlte Ferien, wobei das Eintrittsdatum massgebend ist.

[2] Die Dauer der bezahlten Ferien beträgt nach Ablauf

des ersten Dienstjahres	1 Arbeitstag
des zweiten Dienstjahres	2 Arbeitstage
des dritten Dienstjahres	3 Arbeitstage
des vierten Dienstjahres	4 Arbeitstage
des fünften Dienstjahres	5 Arbeitstage
von sechs und mehr Dienstjahren	6 Arbeitstage

im Maximum eine Arbeitswoche.

[3] Ein Ferientag wird zu 8 Stunden gerechnet.

[4] Bei Betriebseinschränkungen oder bei Arbeitsausfall durch Selbstverschulden des Arbeiters von mehr als zwei Monaten besteht nur ein pro-rata-Anspruch auf Ferien.

[5] Bei Auflösung des Dienstverhältnisses hat der Arbeiter Anspruch auf Ferien pro rata.

[6] Eine Barentschädigung an Stelle von Ferien ist nicht gestattet.

[7] Gesetzliche Festtage dürfen nicht als Ferientage gerechnet werden.

Ziffer 10. Verbot der Schwarzarbeit. Jedem Arbeiter ist es strengstens untersagt, in seiner Frei- und Ferienzeit Berufsarbeiten zu Erwerbszwecken oder zuhanden der Konkurrenz auszuführen.

Zuwiderhandlungen können nach einmaliger Warnung unter Entzug der Ferien sofort ohne Kündigung und ohne weitere Entschädigung entlassen werden.

Ziffer 13. Kontrolle und Sanktionen. Zur Behandlung von Berufsfragen wird eine paritätische Kommission eingesetzt, bestehend aus je vier Vertretern der Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände. Die regionalen Sektionen können eigene paritätische Kommissionen einsetzen.

Die paritätischen Berufskommissionen können Kontrollen über die Einhaltung dieser allgemeinverbindlich erklärten Bestimmungen durchführen.

Bei festgestellter Nichteinhaltung der Löhne, Teuerungszulagen, Ueberzeitzuschläge und Ferien hat der Meister den Arbeitern diese sofort in vollem Umfange nachzubezahlen bzw. nachzugewähren. Ueberdies hat er sofort 25 % der geschuldeten Nachzahlungen in die Kasse der zentralen paritätischen Berufskommission einzuzahlen. Diese eingehenden Beträge sind zur Deckung der Kosten der Allgemeinverbindlicherklärung sowie für die Kontrolle über die Einhaltung derselben zu verwenden. Anspruchsberechtigt auf den vorerwähnten Betrag von 25 % sind die vertragschliessenden Verbände als Solidargläubiger, wobei die zentrale paritätische Berufskommission als zum Inkasso bevollmächtigt bezeichnet wird.»

* * *

Art. 2. Für den Arbeitnehmer günstigere Gesetzesvorschriften werden durch diesen Beschluss nicht berührt.

Art. 3. [1] Die Allgemeinverbindlichkeit gilt für das ganze Gebiet der schweizerischen Eidgenossenschaft.

[2] Sie erstreckt sich auf alle Betriebe, die serienmässig folgende Artikel aus Holz für den Markt herstellen: Drechslerwaren, Holzspulen aller Art, Beleuchtungskörper, Holzwerkzeuge, Hobelbänke, Werkbänke, Stielwaren, Gabeln, Rechen, Sensenwörbe, Garbenbandrollen, Haushaltungsartikel, Leitern, Leiterwagen, Karretten, Schneeschaufeln, Bäckerschaufeln, Ski, Sportschlitten, Klappstühle, Spielwaren.

[3] Nicht unter die Allgemeinverbindlichkeit fallen diejenigen Arbeitgeber und Arbeitnehmer, auf die der Gesamtarbeitsvertrag vom 26. November 1938 für das Holzgewerbe des Kantons Basel-Stadt Anwendung findet.

[4] Es werden von ihr alle gelernten, angelernten und ungelernten Arbeiter erfasst, mit Ausnahme von Lehrlingen.

[5] Die Allgemeinverbindlichkeit tritt mit der amtlichen Veröffentlichung in Kraft und gilt bis 31. Dezember 1946. (AA. 109)

Bern, 10. Mai 1946.

Für den schweizerischen Bundesrat,
der Bundespräsident: Kobelt,
der Bundeskanzler: Leimgruber.

Arrêté du Conseil fédéral

donnant force obligatoire générale au contrat collectif de travail pour le métier de tourneur et l'industrie des articles en bois

(Du 10 mai 1946)

Le Conseil fédéral suisse, vu la demande de

l'Association suisse des fabricants d'articles en bois,
l'Association suisse des maîtres-tourneurs,
la Fédération suisse des ouvriers du bois et du bâtiment,
la Fédération chrétienne des ouvriers du bois et du bâtiment de la Suisse,
l'Association suisse des ouvriers et employés protestants et
l'Union suisse des syndicats autonomes

tendant à faire attribuer force obligatoire générale à plusieurs clauses du contrat collectif de travail qu'elles ont conclu entre elles le 26 septembre 1945;

vu l'article 3, 2e alinéa, de l'arrêté fédéral du 23 juin 1943 permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail, arrête:

Article premier. Force obligatoire générale est donnée aux clauses suivantes du contrat collectif de travail du 26 septembre 1946 pour le métier de tourneur et l'industrie des articles en bois.

«**Chiffre 2. Zones.** [1] Le contrat prévoit 3 zones comme suit:

1re zone: communes de caractère urbain,
2me zone: communes de caractère mi-urbain,
3me zone: communes de caractère rural.

[2] Le classement est effectué selon le tableau et les listes des localités des prescriptions sur l'allocation pour pertes de salaire et de gain des militaires.

Chiffre 3. Durée et heures de travail. [1] La durée maximum de travail s'élève à 48 heures par semaine pour toutes les entreprises assujetties à la loi sur les fabriques.

[2] Pour toutes les autres entreprises non visées par ladite loi, la durée maximum de travail est fixée à

1re zone: 48 heures par semaine,
2me zone: 50 heures par semaine,
3me zone: 52 heures par semaine.

[3] Le samedi après-midi est libre dans toutes les entreprises.

[4] Le travail exécuté entre la fin des heures normales de travail et 20 heures et entre 6 heures et le commencement des heures normales de travail ainsi que le samedi après-midi est considéré comme travail supplémentaire. En cas de travail saisonnier pressant, il est permis aux entreprises non soumises à la loi sur les fabriques de faire une heure de travail supplémentaire sans qu'il y ait obligation de verser le supplément de salaire fixé.

[5] Le travail exécuté entre 20 heures et 6 heures est considéré comme travail de nuit.

Chiffre 4. Suppléments de salaire. [1] Pour le travail supplémentaire (y compris le travail du samedi après-midi), de nuit et du dimanche, les suppléments de salaire suivants seront alloués:

a) pour le travail supplémentaire (y compris le travail du samedi après-midi) 25 %
b) pour le travail de nuit et du dimanche 50 %

[2] Si des suppléments plus élevés ont été payés jusqu'ici, ceux-ci devront rester en vigueur.

Chiffre 5. Salaires minimums. [1] Les salaires de base minimums (sans les allocations de renchérissement) s'élèvent à:

	1re zone fr.	2me zone fr.	3me zone fr.
manœuvres	1.20	1.05	—.85
ouvriers formés par eux-même après 2 ans d'emploi	1.30	1.15	1.05
ouvriers qualifiés, moins de 2 ans après l'apprentissage	1.50	1.30	1.25

[2] En plus de ces salaires de base, une allocation de renchérissement de 55 ct. par heure sera versée à tous les ouvriers.

[3] Les salaires minimums fixés plus haut, y compris l'allocation de renchérissement, sont également garantis pour tous les ouvriers travaillant à la pièce.

[4] Les ouvriers de constitution débile, incapables d'un rendement de travail normal, les mineurs, ces derniers jusqu'à l'accomplissement de leur 18me année, n'entrent pas en ligne de compte pour ce qui est des salaires minimums. Par contre, ils recevront toute l'allocation de renchérissement prévue.

Chiffre 6. Paiement du salaire. Le paiement des salaires a lieu tous les 14 jours pendant les heures de travail fixées. Pour couvrir toute indemnité que l'ouvrier pourrait être tenu de payer à l'employeur, 2 jours de salaire peuvent être retenus au maximum.

Chiffre 7. Résiliation. [1] Les délais de congé s'élèvent pour les employeurs comme pour les ouvriers à 14 jours, même si l'emploi a duré plus d'un an. Le congé ne peut être donné qu'un samedi on un jour de paye.

[2] Les deux premières semaines après l'engagement constituent le temps d'essai, pendant lequel les rapports de travail peuvent être résiliés à tout moment.

Chiffre 8. Vacances. [1] Les ouvriers de toutes les entreprises assujetties au présent contrat ont droit, selon la durée de leur emploi, à des vacances payées. Pour celles-ci, la date d'entrée en service est déterminante.

[2] La durée des vacances payées s'élève après:

la première	année de travail	à 1 jour de travail
la seconde	année de travail	à 2 jours de travail
la troisième	année de travail	à 3 jours de travail
la quatrième	année de travail	à 4 jours de travail
la cinquième	année de travail	à 5 jours de travail
la sixième	année de travail et plus	à 6 jours de travail

soit au maximum une semaine ouvrable.

[3] Un jour de vacances correspond à 8 heures de travail.

[4] Si l'entreprise réduit son exploitation pendant plus de deux mois, ou si l'ouvrier ne se présente pas, par sa faute, durant plus de deux mois, le droit aux vacances est réduit proportionnellement à cette durée.

[5] La résiliation des rapports de travail a aussi pour effet de réduire proportionnellement le droit aux vacances payées.

[6] Le paiement d'une indemnité en remplacement des vacances n'est pas permis.

[7] Les jours fériés ne peuvent être comptés comme jours de vacances.

Chiffre 10. Travail interdit. [1] Il est strictement interdit aux ouvriers d'effectuer pendant leurs loisirs ou leurs vacances des travaux relevant de leur profession à des fins lucratives ou pour des maisons concurrentes.

[2] Les contrevenants peuvent, après un unique avertissement, être mis à pied sans délai et sans indemnité. En même temps, ils seraient déchus de leur droit aux vacances payées.

Chiffre 13. Contrôle et sanctions. [1] Une commission paritaire de quatre représentants des associations patronales et de quatre représentants des associations ouvrières sera instituée pour traiter les questions professionnelles. Les sections régionales peuvent entretenir des commissions paritaires propres.

[2] Les commissions paritaires peuvent exercer un contrôle pour voir si les clauses auxquelles force obligatoire générale a été donnée s'observent.

[3] L'employeur qui n'a pas payé les salaires, les allocations de renchérissement, les vacances et les suppléments de salaire décrétés d'application générale obligatoire doit réparer immédiatement et pleinement cette omission; il est tenu en outre de verser à la caisse de la commission paritaire centrale le 25 % de la somme due. Les sommes encaissées seront employées à subvenir aux frais de la déclaration de force obligatoire générale, ainsi que du contrôle de l'observation des clauses auxquelles force obligatoire générale a été donnée. Les associations contractantes ont droit solidairement audit montant du 25 %; la commission paritaire centrale est autorisée à procéder à l'encaissement. »

* * *

Art. 2. Les dispositions de lois plus favorables aux travailleurs ne sont pas modifiées par le présent arrêté.

Art. 3. [1] La déclaration de force obligatoire générale s'applique à l'ensemble du territoire suisse.

[2] Elle s'étend à toutes les entreprises fabriquant en série les articles en bois suivants: pièces tournées, bobines en bois de toute sorte, lustrerie, outils pour le travail du bois, établis de menuisiers, établis, manches, fourches, râteaux, manches de faux, rondelles pour lieuses, articles de ménage, échelles, charrettes à bras, brouettes, pelles à neige, pelles à enfourner pour boulanger, skis, traîneaux de sport, chaises pliantes, jouets.

[3] Elle ne s'applique pas aux employeurs et travailleurs soumis au contrat collectif de travail du 26 novembre 1938 pour l'industrie du bois du canton de Bâle-Ville.

[4] Y sont soumis tous les ouvriers qualifiés, mi-qualifiés et non qualifiés, excepté les apprentis.

[5] La déclaration de force obligatoire générale entre en vigueur le jour où cet arrêté sera publié; elle a effet jusqu'au 31 décembre 1946.

Berne, le 10 mai 1946.

Au nom du Conseil fédéral suisse:
Le président de la Confédération: **Kobelt,**
le chancelier de la Confédération: **Leimgruber.**

Decreto del Consiglio federale

concernente il conferimento del carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro per la professione di tornitore e per l'industria degli articoli in legno

(Del 10 maggio 1946)

Il Consiglio federale svizzero, vista la domanda
dell'Associazione svizzera dei fabbricanti d'articoli in legno,
dell'Unione svizzera dei padroni tornitori,
della Federazione svizzera dei lavoratori edili e del legno,
della Federazione svizzera dei lavoratori cristiani del legno e dell'arte edilizia,
dell'Associazione svizzera degli operai ed impiegati protestanti e
dell'Associazione nazionale degli operai svizzeri non sindacati,

intesa ad ottenere che diverse disposizioni del contratto collettivo di lavoro conchiuso fra loro il 26 settembre 1945 siano dichiarate di carattere obbligatorio generale; visto l'articolo 3, secondo capoverso, del decreto federale del 23 giugno 1943 concernente il conferimento del carattere obbligatorio generale ai contratti collettivi di lavoro,

decreta:

Art. 1. È conferito carattere obbligatorio generale alle seguenti disposizioni del contratto collettivo di lavoro del 26 settembre 1945 per il mestiere di tornitore e per l'industria degli articoli in legno.

« **Cifra 2. Zone.** [1] Il contratto prevede la suddivisione del territorio nelle tre seguenti zone:

Ia zona: regioni urbane;
IIa zona: regioni semiurbane;
IIIa zona: regioni rurali.

[2] La classificazione in zone corrisponde a quella prevista nelle prescrizioni sul regime delle indennità per perdita di salario e di guadagno.

Cifra 3. Durata e ore di lavoro. [1] Nelle aziende sottoposte alla legge federale sul lavoro nelle fabbriche la durata massima del lavoro è di 48 ore la settimana.

[2] In tutte le altre aziende non soggette alla detta legge la durata normale massima del lavoro è

per la Ia zona: di 48 ore la settimana,
per la IIa zona: di 50 ore la settimana,
per la IIIa zona: di 52 ore la settimana.

[3] Il pomeriggio del sabato è libero in tutte le aziende.

[4] È considerato come lavoro supplementare quello eseguito dopo la fine della durata normale del lavoro fino alle ore 20 e dalle ore 6 fino all'inizio dell'orario normale del lavoro, come pure quello eseguito nel pomeriggio del sabato. In caso di lavoro urgente di carattere stagionale, le aziende non soggette alla legge sul lavoro nelle fabbriche possono prolungare di un'ora la durata del lavoro settimanale senza che ne risulti per esse l'obbligo di versare il supplemento di salario stabilito.

[5] Il lavoro eseguito tra le ore 20 e le ore 6 è considerato come lavoro notturno.

Cifra 4. Supplementi di salario. [1] Per il lavoro supplementare (compreso quello del pomeriggio del sabato), per quello notturno e di domenica, saranno versati i seguenti supplementi di salario:

a) per il lavoro supplementare (compreso quello del pomeriggio del sabato) 25 %
b) per il lavoro notturno e di domenica 50 %

[2] I supplementi più elevati versati finora rimangono in vigore.

Cifra 5. Salari minimi. [1] I salari base minimi (senza indennità di rincaro) sono fissati come segue:

	Ia zona fr.	IIa zona fr.	IIIa zona fr.
manovali	1.20	1.05	—.85
operai semiqualificati, dopo 2 anni di servizio	1.30	1.15	1.05
operai qualificati, fino a 2 anni dopo il tirocinio	1.30	1.15	1.05
operai qualificati, dopo 2 anni dalla fine del tirocinio, che sanno lavorare indipendentemente	1.50	1.30	1.25

[2] Oltre il salario base sarà versata ad ogni operaio un'indennità di rincaro di 55 cent. all'ora.

[3] I salari minimi sopra indicati, compresa l'indennità di rincaro, sono parimente garantiti a tutti gli operai che lavorano a cottimo.

[4] Gli operai di costituzione debole, incapaci di fornire un lavoro di rendimento normale, ed i minorenni (fino all'età di 18 anni compiuti) non entrano in linea di conto quanto alla disposizione sui salari minimi. Per contro essi riceveranno l'intera indennità di rincaro prevista.

Cifra 6. Pagamento del salario. La paga si fa ogni 14 giorni durante le ore di lavoro. Per coprire eventuali danni di cui l'operaio deve rispondere, può essere trattenuto al massimo il salario di due giorni.

Cifra 7. Disdetta. [1] Il termine di disdetta, tanto per i datori di lavoro quanto per gli operai, è di 14 giorni, anche quando il rapporto d'impiego è durato più di 1 anno. La disdetta può essere data solamente per un sabato o per un giorno di paga.

[2] Le due prime settimane di lavoro dopo l'entrata in servizio sono considerate come tempo di prova, durante il quale il contratto può essere sciolto in ogni tempo.

Cifra 8. Vacanze. [1] Gli operai di tutte le aziende sottoposte al presente contratto hanno diritto, a seconda degli anni di servizio, alle vacanze pagate. Per queste è determinante la data d'entrata in servizio.

[2] La durata delle vacanze pagate è di:

1 giorno lavorativo dopo 1 anno di lavoro
2 giorni lavorativi dopo 2 anni di lavoro
3 giorni lavorativi dopo 2 anni di lavoro
4 giorni lavorativi dopo 4 anni di lavoro
5 giorni lavorativi dopo 5 anni di lavoro
6 giorni lavorativi dopo 6 anni di lavoro

cioè una settimana lavorativa al massimo.

[3] Ogni giorno di vacanza corrisponde a 8 ore di lavoro.

[4] Qualora un'azienda riduca il lavoro o in caso di assenza dell'operaio, per sua colpa, per più di due mesi dal lavoro, il diritto alle vacanze è proporzionalmente ridotto.

[5] In caso di scioglimento del contratto di lavoro, l'operaio ha parimente diritto alle vacanze in proporzione della durata d'impiego.

[6] Non è permesso versare un'indennità in contanti in compenso delle vacanze.

[7] I giorni festivi legali non possono essere calcolati come giorni di vacanza.

Cifra 10. Divieto. [1] È severamente vietato ad ogni operaio di eseguire, durante le sue ore libere e le sue vacanze, lavori professionali a scopo di guadagno o per altre aziende del ramo.

[2] Chi contravviene a questa prescrizione può, dopo un unico ammonimento, essere immediatamente licenziato con perdita del diritto alle vacanze e ad un'indennità speciale.

Cifra 13. Controllo e sanzioni. [1] Sarà istituita una commissione paritetica composta di quattro rappresentanti delle associazioni dei datori di lavoro e di quattro rappresentanti di quelle degli operai per trattare le questioni inerenti alla professione. Le sezioni regionali possono istituire commissioni paritetiche proprie.

[2] Le commissioni paritetiche possono eseguire controlli per accertare se le disposizioni cui è conferito carattere obbligatorio generale sono rispettate.

[3] Nel caso in cui risulti che le prescrizioni sul salario, sulle indennità di rincaro, sui supplementi di salario e sulle vacanze non sono state osservate, il datore di lavoro è tenuto a riparare immediatamente questa omissione; inoltre, egli deve versare alla cassa della commissione paritetica centrale il 25 % delle somme dovute. Le somme incassate sarrano destinate a sopperire alle spese del conferimento del carattere obbligatorio generale ed al controllo inteso ad accertare se le disposizioni cui è stato conferito carattere obbligatorio generale sono osservate. L'importo del 25 % sopra indicato spetta di diritto solidalmente alle associazioni contraenti; la commissione paritetica centrale è incaricata di procedere all'incasso. »

* * *

Art. 2. Le disposizioni legali più favorevoli all'operaio di quelle del presente decreto, continuano a sussistere.

Art. 3. [1] Il conferimento del carattere obbligatorio generale si applica su tutto il territorio svizzero.

[2] Esso si applica a tutte le aziende che fabbricano in serie, per il mercato, i seguenti articoli in legno: oggetti lavorati al torno, roechetti di legno d'ogni sorta, articoli d'illuminazione, attrezzi di legno, banchi da falegname, banchi, manichi diversi, forche, rastrelli, manichi da falce, rotelle per legatrici, articoli per l'economia domestica, scale, carrette a bracci, carriole, pale per la neve, pale per i panettieri, sci, slitte da sport, sedie pieghevoli, giocattoli.

[3] Esso non si applica ai datori di lavoro ed agli operai sottoposti al contratto collettivo di lavoro del 26 novembre 1938 per l'industria del legno del cantone di Basilea-Città.

[4] Esso si applica a tutti gli operai qualificati e non qualificati, esclusi gli apprendisti.

[5] Il conferimento del carattere obbligatorio generale entra in vigore con la pubblicazione del presente decreto e avrà effetto fino al 31 dicembre 1946.

Berna, 10 maggio 1946.

In nome del Consiglio federale svizzero,
il presidente della Confederazione: **Kobelt;**
il cancelliere della Confederazione: **Leimgruber.**

DISKONT AG., ZUG

Bilanz per 31. Dezember 1945

Aktiven		Fr.	Ct.	Passiven	Fr.	Ct.
Kassa und Postscheck		39 362	98	Bankenkreditoren auf Sicht	20 852	50
Bankendebitoren auf Sicht		26 887	50	Bankenkreditoren auf Zeit	291 777	20
Bankendebitoren auf Zeit		5 875	—	Delkredererückstellung	37 000	—
Vorschüsse und Darlehen		355 484	37	Sonstige Passiven	23 852	95
Sonstige Aktiven		8 410	35	Aktienkapital	50 000	—
				Gesetzliche Reserven	5 000	—
	(AG. 43)			Aktivsaldo	7 537	55
		436 020	20		436 020	20

Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1945

Ausgaben		Fr.	Ct.	Einnahmen	Fr.	Ct.
Verwaltungskosten und Personal		25 410	45	Saldovortrag vom Vorjahr	1 864	38
Geschäfts- und Bureaukosten		27 295	66	Wiedereingang von abgeschriebenen Vorschüssen und Darlehen	2 892	04
Verluste und Abschreibungen		8 366	15	Aktivzinsen	86 545	23
Steuern und Abgaben		2 974	25	Gewinnsaldoverwendung:		
Passivzinsen		19 717	59	Fr. 5 000.— auf Spezialreserve		
Reingewinn:				» 2 537.55 auf neue Rechnung		
Vortrag 1944	Fr. 1 864.38					
Reingewinn 1945	» 5 673.17	7 537	55			
		91 301	65		91 301	65

Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

Le commerce extérieur de la Suisse en avril 1946

L'évolution de notre commerce extérieur se caractérise, comparée à celle du mois de mars écoulé, par un recul des entrées et par une légère moins-value des sorties. Les importations, avec 278,8 millions de francs, sont de 34,5 millions (— 2643 wagons de 10 t) inférieures à celles du mois précité. Les exportations se chiffrent, durant le même laps de temps, par 199,1 millions de francs et sont donc en régression de 1,6 million sur le mois de mars. Comparativement à avril 1945, notre commerce extérieur s'est fortement développé. Il convient cependant de tenir compte du fait que nos échanges de marchandises — surtout en ce qui concerne les entrées — se tenaient alors à un niveau extrêmement bas.

Evolution de notre balance commerciale

Période	Importations: Wagons de 10 t	Importations: Valeur en millions de fr.	Exportations: Wagons de 10 t	Exportations: Valeur en millions de fr.	Balance +solde actif −solde passif millions de fr.	Valeur d'exportation en % de la valeur d'importation
1938 moyenne mensuelle	61 493	133,9	5 092	109,7	— 24,2	81,9
1945 moyenne mensuelle	12 171	102,1	1 468	122,8	+ 20,7	120,3
1945 avril	5 342	48,0	1 502	119,1	+ 71,1	248,1
1946 mars	48 015	313,3	4 739	200,7	—112,6	64,1
1946 avril	45 372	278,8	5 731	199,1	— 79,7	71,4
1945 janvier/avril	15 729	147,0	4 105	319,0	+172,0	217,0
1946 janvier/avril	164 405	1080,5	14 683	726,5	—354,0	67,2

Les importations ayant diminué, le solde passif de notre balance commerciale marque, au regard du mois précédent, un fléchissement de 32,9 millions et atteint 79,7 millions de francs. Pour établir une comparaison, il y a lieu d'ajouter encore que le mois d'avril 1945 bouclait par un excédent d'exportation relativement élevé.

Si l'on oppose les résultats du commerce extérieur des quatre premiers mois de l'année en cours à ceux de la période correspondante de 1945, on constate, en moyenne mensuelle, une progression de 37 000 wagons de 10 t en chiffres ronds à l'importation et de plus de 2600 wagons à l'exportation. Avec 1080,5 millions de francs, les entrées enregistrent en l'occurrence une plus-value de 933,5 millions; quant aux sorties, elles accusent, durant le même laps de temps, une augmentation de 407,5 millions et se montent ainsi à 726,5 millions de francs. De ce fait, il résulte de nos échanges commerciaux avec l'étranger, durant les mois de janvier à avril, une passivité de 354 millions de francs, comparativement à un solde actif s'élevant à 172 millions pendant la période correspondante de l'année précédente.

Importations

Avec 98 (1938 = 100), l'indice quantitatif pondéré des valeurs, calculé par la statistique du commerce, marque une régression d'environ un dixième par rapport au mois précédent. Il dépasse en revanche considérablement l'indice d'importation (14) d'avril 1945. Le recul quantitatif de nos entrées totales, survenu au regard du mois de mars écoulé, provient pour une large part du fléchissement des importations de marchandises de grande consommation (principalement le froment et les poix).

Comparativement au mois de mars 1946, les importations de froment ont fortement diminué et, avec 1372 wagons de 10 t, ne représentent qu'un peu plus d'un tiers des achats mensuels moyens de 1938. L'avoine s'inscrit également en baisse, alors que l'orge et le maïs ont gagné du terrain. Néanmoins, les importations de ces denrées alimentaires et produits d'affourragement sont encore bien inférieures à celles de la période d'avant-guerre. Notre approvisionnement en riz continue à être insuffisant puisque depuis le début de cette année, les arrivages sont insignifiants. Nos achats de bananes et de citrons ont sensiblement progressé par rapport à mars 1946, tandis que ceux d'oranges ont fléchi. En avril 1946, 282 wagons de 10 t de sucre cristallisé ont été acquittés à l'importation, ce qui correspond approximativement au quart des besoins en temps de paix. Les importations de café brut ont fortement rétrogradé comparativement au résultat favorable de mars 1946 et, avec 79 wagons environ, ne constituent que la moitié de celles effectuées en moyenne mensuelle en 1938. En revanche, notre approvisionnement en œufs étrangers s'est notablement amélioré, les chiffres d'importation élevés d'avril dépassant à peu près du double ceux d'avant la guerre. On constate une évolution analogue pour les semenceaux de pommes de terre que nous avons reçus presque exclusivement de Tchécoslovaquie et du Danemark. Les arrivages de vins en fûts continuent à suivre une ligne ascendante, alors que ceux de trois-six ont subi un recul sensible.

Dans le secteur des principales matières premières industrielles importées, le coton brut (337 wagons) et la laine brute (112) accusent à nouveau une tendance rétrograde, bien que les achats actuels dépassent toujours sensiblement ceux effectués en moyenne mensuelle de la dernière année de paix. Dans le domaine des matières premières métalliques, les importations de minerais de fer, de pyrites, de fers et aciers bruts enregistrent une progression marquée, tandis que les entrées de fers commerciaux pour l'industrie du bâtiment et des machines, de même que de tôles de fer — bien qu'étant également supérieures au niveau d'avant-guerre — sont en baisse sur le mois précédent. En ce qui concerne les combustibles et carburants, nos achats de charbon ont augmenté de 1400 wagons en avril et atteint 14 839 wagons, cette quantité représentant un peu plus de la moitié des besoins normaux de 1938. Notre approvisionnement en huile de chauffage et huile à gaz est relativement élevé. En revanche, les quantités de benzine dédouanées (1149 wagons) marquent un fort recul et ne représentent cette fois-ci qu'environ 70 % des entrées correspondantes de la dernière année d'avant-guerre. Parmi les autres matières premières industrielles importées, on note une importante avance pour les bois de construction et bois d'œuvre, tandis que les matières fibreuses pour la fabrication du papier s'inscrivent fortement en baisse au regard du mois de mars écoulé. Les cuirs et peaux bruts, ainsi que les cuirs pour semelles et tiges de chaussures marquent aussi des régressions, alors que l'importation de caoutchouc brut s'est sensiblement améliorée. Comparativement au mois précédent, nos achats à l'étranger de poix s'inscrivent en baisse; ils sont cependant encore bien au-dessus de ceux enregistrés en 1938. Notre ravitaillement en fruits oléagineux s'est maintenu, ce mois-ci également, à un niveau relativement satisfaisant. De plus, les entrées de fèves de cacao sont en augmentation, bien qu'en quantité elles soient encore de plus d'un tiers inférieures aux achats effectués en moyenne mensuelle de 1938. Dans le secteur des matières premières agricoles, on constate, en comparaison du mois de mars écoulé, un fort fléchissement des importations de semences de trèfle et de graminées, ainsi que des engrais.

Exportations

Nos envois à l'étranger qui, d'après l'indice d'exportation pondéré des valeurs (1938 = 100), s'établissaient en mars dernier à peu près au niveau d'avant-guerre, représentent cette fois, avec un indice de 93, une régression d'environ 5 % par rapport au mois précité. En l'occurrence, l'interversion survenue déjà le mois précédent en faveur de l'exportation de marchandises lourdes relativement bon marché (principalement les pommes de terre) s'est encore accentuée ce mois-ci.

Dans la branche des textiles, les ventes de rubans de soie ainsi que de bonneterie et d'articles en tricot marquent les résultats les plus réjouissants, ces derniers produits en particulier dépassant de beaucoup l'indice de 1938. En revanche, les sorties de broderies et de fils de soie artificielle se sont amenuisées. Les exportations d'étoffes de soie, qui dans le secteur de l'industrie textile occupent le premier rang, ont également quelque peut rétrogradé au regard du mois précédent; elles se maintiennent cependant toujours à un point élevé. Bien que se tenant, d'après l'indice, sensiblement au niveau de 1938, les ventes de l'industrie argovienne des tresses de paille pour chapeaux continuent d'accuser, comparativement au mois de mars dernier, une tendance à la baisse. Durant le même laps de temps, nos envois à l'étranger de chaussures se sont en revanche réduits de moitié et ne représentent ainsi plus qu'un quart environ du volume exporté en période d'avant-guerre.

Dans l'industrie métallurgique, nos livraisons de machines de même que d'instruments et appareils suivent une ligne ascendante, tandis que les sorties de montres sont restées inférieures aux résultats de mars 1946. Comparativement à la période d'avant-guerre, notre commerce d'exportation des instruments et appareils s'est également renforcé; les exportations de montres sont approximativement les mêmes, alors que les envois de machines enregistrent environ les quatre cinquièmes de ceux effectués en moyenne mensuelle de 1938.

Exportations de nos principales industries

	Valeurs d'exportation: Mars 1946	Valeurs d'exportation: Avril 1946	Indices d'exportation[1]: Moyenne mensuelle 1945	Indices d'exportation[1]: Mars 1946	Indices d'exportation[1]: Avril 1946
	en millions de francs		(1938 = 100)		
Industrie textile:					
Fils de coton	0,1	0,1	0	2,4	4,1
Tissus de coton	2,2	2,3	6,7	12,3	13,5
Broderies	6,0	5,2	50,3	78,1	62,5
Schappe	0,1	0,2	2,8	5,9	19,0
Fils de soie artificielle	2,7	2,5	26,6	62,0	56,7
Etoffes de soie	20,7	17,9	134,9	276,9	241,6
Rubans de soie	1,9	1,3	66,0	97,8	118,7
Tissus de laine	0,1	0,1	1,5	30,9	43,0
Bonneterie et articles en tricot	1,6	1,9	69,7	193,4	224,3
Industrie des tresses de paille pour chapeaux	2,6	2,1	140,4	134,9	101,1
Industrie des chaussures en 1000 paires	53,7	27,0	16,7	54,0	26,1
Industrie des chaussures en mill. de fr.	2,0	1,0			
Industrie métallurgique:					
Machines	27,2	28,7	50,1	74,8	89,6
Montres en 1000 pièces	1720,8	1666,5	88,5	102,3	100,1
Montres en mill. de fr.	48,3	46,6			
Instruments et appareils	7,2	9,5	87,2	100,7	125,3
Industrie chimique et pharmaceutique:					
Médicaments et parfums	14,6	14,5	76,5	137,1	124,9
Produits chimiques pour usages industriels	3,1	2,9	12,5	35,6	34,5
Couleurs d'aniline et indigo	12,8	10,7	56,0	103,8	82,8

[1]) Indices quantitatifs pondérés des valeurs.

L'exportation de l'industrie chimique et pharmaceutique, prise dans son ensemble, accuse, comparée au mois précédent, un recul dont les plus forts déchets sont supportés par les couleurs d'aniline et l'indigo. Les médicaments et parfums, dont les ventes, selon l'indice, continuent de dépasser très sensiblement la moyenne mensuelle de la dernière année de paix, se sont relativement le mieux tenus.

Parmi les autres marchandises exportées, il convient spécialement de citer encore, pendant le mois d'avril 1946, entre autres le bétail de ferme et d'élevage (au total 1280 pièces, 2,7 mill. de fr.), les pommes de terre pour l'alimentation et celles pour semences (2767 wagons, 9,4 mill.) ainsi que les baraques (482 wagons, 3,6 mill. de fr.). Les pommes de terre pour l'alimentation et le bétail de ferme ont pris en grande partie le chemin de l'Italie, tandis que la France fut notre principal client pour le bétail d'élevage et les pommes de terre pour semences et, de plus, le seul débouché pour les baraques en bois.

Nos principaux fournisseurs et débouchés

	Importations: Avril 1945 en millions de francs	Importations: Avril 1946 en millions de francs	Importations: Année 1938 en % des importations totales	Importations: Avril 1946 en % des importations totales	Exportations: Avril 1945 en millions de francs	Exportations: Avril 1946 en millions de francs	Exportations: Année 1938 en % des exportations totales	Exportations: Avril 1946 en % des exportations totales
Allemagne	9,0	2,9	23,2	1,0	0,5	0,2	15,7	0,1
Autriche	.	2,4	2,1	0,9	.	1,9	2,3	0,9
France	7,9	37,8	14,3	13,6	7,1	25,0	9,2	12,5
Italie	3,0	20,8	7,3	7,4	0,5	13,6	6,9	6,8
Belgique-Luxemb.	0,9	25,6	4,3	9,2	0,7	15,5	3,2	7,8
Pays-Bas	0,2	6,7	3,5	2,4	0,01	7,6	4,7	3,5
Grande-Bretagne	0,6	15,8	5,9	5,7	3,9	4,0	11,2	2,0
Espagne	2,3	12,6	0,3	4,5	11,4	9,3	0,4	4,7
Portugal	0,5	6,2	0,3	2,2	7,6	4,7	0,6	2,3
Suède	0,5	10,7	1,2	3,8	0,2	20,5	3,1	10,3
Tchécoslovaquie	0,8[1])	13,2	3,6	4,7	0,01[1])	3,8	3,3	1,9
Union Sudafr.	0,1	0,6	0,2	0,2	0,9	6,7	1,1	3,4
Canada	0,2	7,7	1,5	2,8	3,9	2,6	1,1	1,3
Etats-Unis	4,7	46,8	7,8	16,8	35,3	34,9	6,9	17,5
Brésil	3,6	3,5	0,7	1,3	7,2	5,7	1,3	2,8
Argentine	6,9	11,2	3,6	4,0	9,9	6,1	2,7	3,1

[1]) Sans Bohême et Moravie.

La progression intervenue depuis le mois de février de cette année, dans nos relations commerciales avec les pays voisins, ne s'est poursuivie en avril 1946, sur toute la ligne, que du côté des importations. En l'occurrence, et au regard du mois précédent, les entrées en provenance de la France et de l'Italie se sont notablement développées; la part actuelle de ces deux pays à notre importation totale atteint approximativement les cotes d'avant-guerre. En revanche, l'exportation à destination des pays limitrophes n'est en hausse que pour nos envois à l'Italie et à l'Autriche. En ce qui concerne les autres Etats européens, nos importations de Grande-Bretagne et des Pays-Bas se sont intensifiées, tandis que celles provenant du Portugal, de Suède et de Tchécoslovaquie sont au-dessous des résultats de mars écoulé. Par contre, nos achats dans l'Union douanière belgo-luxembourgeoise et en Espagne se tiennent sensiblement au niveau du mois précédent. Nos livraisons à destination de ce dernier pays marquent une forte avance, alors que nos envois en Tchécoslovaquie sont en baisse. La Suède a de nouveau absorbé un dixième de notre production totale destinée à l'exportation.

Dans nos relations commerciales avec les pays d'outre-mer, nos importations d'Argentine, du Canada et des Etats-Unis ont fortement reculé. A l'exception du Canada, notre commerce d'exportation avec les Etats précités accuse aussi une tendance rétrograde. Néanmoins, les Etats-Unis d'Amérique — comme ce fut déjà le cas en mars dernier — figurent au premier rang, aussi bien de nos fournisseurs que de nos clients. Ainsi, le total des échanges avec les pays d'outre-mer enregistre, comparé à celui du mois de mars 1946, une diminution de valeur, celle-ci étant plus marquée aux entrées (— 30 %) qu'aux sorties (— 5 %).

Concernant le mouvement des prix du commerce extérieur, de mars à avril, il y a lieu de noter que ceux-ci — pris dans leur ensemble — enregistrent à l'importation une tendance à la baisse, alors que du côté des exportations on constate une légère hausse. L'indice global des entrées s'inscrit cette fois-ci à 234,4 (1938 = 100), ce qui représente, comparativement au mois précédent, une réduction de prix de 3,5 %. En l'occurrence, ce sont surtout les denrées alimentaires et les fourrages importés (au total 296,7 contre 331 en mars) qui ont le plus fortement rétrogradé, tandis que, durant le même laps de temps, les matières premières, avec 234,5, ne sont que très légèrement au-dessous de l'indice correspondant du mois de mars 1946. En revanche, l'indice des produits manufacturés entrés en Suisse (192) accuse une augmentation de prix négligeable (+ 0,9 %). L'indice global des sorties, avec 252,6, marque aussi une hausse de prix de peu d'importance. Celui des produits fabriqués vendus à l'étranger — représentant le poste de beaucoup le plus conséquent dans le secteur de nos exportations — se trouve être, par contre, avec 256,3, en faible infériorité par rapport au niveau des prix du mois dernier.

Berne, le 14 mai 1946.

La statistique du commerce
de la direction générale des douanes.

Traduction

Accord
concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République de Hongrie

Conclu à Berne, le 27 avril 1946

Date de l'entrée en vigueur: 15 mai 1946

Afin de régler et de faciliter les échanges de marchandises et le transfert des paiements entre la Confédération suisse et la République de Hongrie, les gouvernements des deux pays sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. Les gouvernements suisse et hongrois ordonneront toutes mesures appropriées aux fins de reprendre et de développer les échanges commerciaux entre les deux pays.

Art. 2. Le règlement des paiements entre la Suisse et la Hongrie s'opérera en francs suisses, en tant qu'il est assujetti aux dispositions du présent accord.

Art. 3. Les dispositions du présent accord s'appliquent aux paiements résultant:

a) de la livraison de marchandises d'origine hongroise importées ou à importer en Suisse et de la livraison de marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Hongrie;
b) du trafic de perfectionnement et de réparation helvéto-hongrois;
c) de frais accessoires au trafic des marchandises (commissions, provisions, frais de montage, frais de transport, droits de douane, etc.);
d) de prestations de services (honoraires, traitements, salaires, retraites découlant d'un contrat de travail, etc.);
e) de prestations dans le domaine de la propriété intellectuelle (droits d'auteur, licences, taxes pour brevets d'invention, etc.);
f) d'intérêts et de différences de change dans le trafic commercial;
g) de frais accessoires et de bénéfices de maisons suisses ou hongroises dans le commerce de transit;
h) de l'assurance des livraisons réciproques de marchandises;
i) d'autres prestations avec l'assentiment de l'office suisse de compensation et de la banque nationale de Hongrie.

Art. 4. La contre-valeur des marchandises d'origine hongroise importées ou à importer en Suisse, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire domicilié dans un pays tiers, et des autres prestations hongroises visées à l'article 3 du présent accord, sera versée en francs suisses auprès de la Banque nationale suisse.

La contre-valeur des marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Hongrie, et des autres prestations suisses visées à l'article 3 du présent accord, sera réglée par la bonification de francs suisses aux créanciers suisses.

Art. 5. Les montants versés à la Banque nationale suisse conformément aux dispositions du présent accord seront portés au crédit d'un compte dit «Compte marchandises V», non productif d'intérêts, ouvert en faveur de la banque nationale de Hongrie.

Art. 6. Afin d'assurer le règlement des créances suisses visées à l'article 3 et admises par l'office suisse de compensation la banque nationale de Hongrie maintiendra sur son «Compte marchandises V» un avoir correspondant.

Art. 7. Une commission gouvernementale mixte examinera les questions concernant les échanges commerciaux réciproques. Elle se réunira à la demande d'une des deux parties contractantes.

Art. 8. Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la principauté de Liechtenstein, le présent accord s'applique également à cette principauté.

Art. 9. Le présent accord entrera en vigueur le 15 mai 1946, sous réserve d'approbation par les deux gouvernements, et sera valable jusqu'au 30 juin 1947. Il pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de deux mois, mais au plus tôt pour le 30 septembre 1947.

Art. 10. Sont abrogés dès la date de l'entrée en vigueur de la présente convention l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Suisse et la Hongrie, du 11 octobre 1941, ainsi que le protocole y relatif du 20 octobre 1943.

Art. 11. En cas de dénonciation du présent accord, ses dispositions resteront applicables jusqu'au règlement des créances ayant pris naissance pendant sa durée.

Fait en double exemplaire, à Berne, le 27 avril 1946.

Au nom du gouvernement suisse: Trœndle.

Au nom du gouvernement hongrois: Bán.

112. 15. 5. 46.

Traduction

Protocole de signature à l'accord
concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République de Hongrie

Conclu à Berne, le 27 avril 1946

Ad Art. 10.

Le «Compte marchandises IV» ouvert en vertu de l'accord du 11 octobre 1941 sera liquidé ainsi qu'il suit:

1° La Banque nationale de Hongrie conservera au «Compte marchandises IV» un avoir correspondant au montant des créances suisses admises par l'Office suisse de compensation en vertu de l'accord du 11 octobre 1941 et des accords précédents. Cet avoir sera augmenté chaque fois du montant des créances suisses qui seront encore annoncées auprès de l'Office suisse de compensation et dont il aura donné connaissance à la Banque nationale de Hongrie.

2° Les versements faits par des débiteurs suisses pour le règlement d'obligations tombant sous l'application de l'accord du 11 octobre 1941 et des accords précédents seront portés au crédit du «Compte marchandises IV».

A la requête du débiteur hongrois, la Banque nationale de Hongrie fournira les francs suisses nécessaires à l'exécution de pareilles obligations.

3° La Banque nationale de Hongrie transmettra régulièrement à l'Office suisse de compensation les doubles des ordres de paiement des «banques de devises» hongroises à des banques de Suisse pour le règlement des créances suisses admises par l'Office suisse de compensation.

Dès réception de ces avis, l'Office suisse de compensation invitera la Banque nationale suisse à virer les sommes correspondantes du «Compte marchandises IV» au compte de virements de la Banque nationale de Hongrie.

4° Si l'avoir au «Compte marchandises IV» dépasse le 7, le 15, le 23 et à la fin de chaque mois le montant des créances admises par l'Office suisse de compensation, ce dernier invitera la Banque nationale suisse à virer l'excédent au «Compte marchandises V».

5° Afin d'accélérer la liquidation du «Compte marchandises IV», la Banque nationale de Hongrie et l'Office suisse de compensation proposeront les mesures à prendre à cet effet.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République de Hongrie, signé en date de ce jour.

Fait en double exemplaire à Berne, le 27 avril 1946.

Au nom du Gouvernement suisse: Trœndle.

Au nom du Gouvernement hongrois: Bán.

112. 15. 5. 46.

Traduction

Protocole
à l'accord concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République de Hongrie relatif aux échanges de marchandises

Conclu à Berne, le 27 avril 1946

Article premier. Les deux gouvernements s'engagent mutuellement à délivrer de la façon la plus libérale les autorisations d'importation et d'exportation.

Art. 2. Ils s'engagent à faciliter l'échange des marchandises reprises aux listes I et II (ces listes ne sont pas publiées), dans la limite des quantités et valeurs prévues, en délivrant les permis d'importation et d'exportation nécessaires.

Art. 3. Les deux gouvernements prendront les dispositions appropriées pour assurer la réalisation du programme des achats réciproques défini aux listes I et II.

Art. 4. Les quantités ou valeurs indiquées dans les listes I et II s'entendent en principe, en ce qui concerne la première colonne, pour la période allant du 15 mai au 31 octobre 1946, et en ce qui concerne la deuxième colonne pour la période allant du 1er novembre 1946 au 30 juin 1947. L'utilisation de ces quantités ou valeurs peut toutefois avoir lieu pendant toute la durée de l'accord.

Art. 5. Les deux gouvernements examineront avec bienveillance les demandes visant l'augmentation des quantités ou valeurs prévues dans les deux listes, ainsi que les demandes d'importation ou d'exportation de marchandises qui n'y figurent pas.

Art. 6. La commission gouvernementale mixte, prévue à l'article 7 de l'accord conclu en date de ce jour, pourra adapter les listes I et II aux possibilités et besoins courants des deux pays.

Art. 7. Les administrations compétentes des deux pays se renseigneront réciproquement sur les permis d'importation et d'exportation délivrés.

Art. 8. Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements signé aujourd'hui entre la Confédération suisse et la République de Hongrie.

Fait en double exemplaire, à Berne, le 27 avril 1946.

Au nom du gouvernement suisse: Trœndle.

Au nom du gouvernement hongrois: Bán.

112. 15. 5. 46.

Arrêté du Conseil fédéral
relatif au service des paiements entre la Suisse et la Hongrie

(Du 10 mai 1946)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'arrêté du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économique contre l'étranger, modifié le 22 juin 1939,

arrête:

Article premier. Par Hongrie, on entend, aux termes du présent arrêté, le territoire de la République hongroise.

Art. 2. Doivent être acquittés en francs suisses auprès de la Banque nationale suisse les paiements à faire, directement ou indirectement, par des personnes domiciliées en Suisse à des personnes domiciliées en Hongrie pour

1° des marchandises d'origine hongroise importées ou à importer en Suisse;
2° des prestations commerciales d'une autre nature, en particulier:

a. Frais accessoires au trafic des marchandises, tels que commissions, provisions, frais de montage, droits de douane, etc;
b. prestations dans le trafic de perfectionnement et de réparation;
c. prestations de services (honoraires, traitements, salaires, pensions découlant d'un contrat de travail, etc.);
d. prestations dans le domaine de la propriété intellectuelle (droits d'auteur, licences, etc., en outre taxes pour brevets d'invention);
e. intérêts et différences de change résultant du trafic commercial;
f. frais accessoires et gains de maisons hongroises dans le commerce de transit;
g. prestations résultant de l'assurance des livraisons réciproques de marchandises.

Les dettes libellées en d'autres monnaies que le franc suisse seront converties au cours du franc suisse coté le jour du versement.

Art. 3. Les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements avec la Hongrie, du 20 décembre 1944, restent applicables aux paiements non visés à l'article 2.

Art. 4. Les paiements qui doivent être faits en vertu d'une obligation seront réglés à la date de leur échéance. Le règlement de la dette par une voie autre que le paiement à la banque nationale ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation de l'office suisse de compensation.

Art. 5. La contre-valeur des marchandises d'origine hongroise, importées en Suisse et des prestations visées à l'article 2 doit également être versée à la banque nationale lorsqu'il n'existe aucune dette de droit privé à l'égard d'une personne domiciliée en Hongrie. Cette obligation existe aussi, en particulier, lorsque les marchandises d'origine hongroise importées ou à importer en Suisse sont livrées en transit par le territoire d'un pays tiers ou par un intermédiaire qui n'est pas domicilié en Hongrie.

Art. 6. L'office suisse de compensation peut accorder des dérogations à l'obligation d'opérer les versements à la Banque nationale suisse. D'autre part, il peut, d'entente avec la banque nationale de Hongrie, admettre des paiements par l'intermédiaire de la Banque nationale suisse qui ne sont pas spécifiés à l'article 2.

Art. 7. Les paiements à effectuer à la banque nationale pourront aussi être opérés indirectement par l'entremise d'une banque ou de la poste.

Art. 8. Les paiements qui sont faits contrairement aux prescriptions du présent arrêté ne libèrent pas le débiteur de l'obligation d'opérer les versements à la banque nationale.

Art. 9. L'administration des douanes signalera, sur requête, au département de l'économie publique ou à un office désigné par lui les destinataires de marchandises provenant de Hongrie.

Art. 10. Les personnes assujetties à la déclaration en douane (art. 9 et 29 de la loi sur les douanes du 1er octobre 1925) sont tenues d'indiquer sur la demande de dédouanement, à l'exclusion du dédouanement avec acquit-à-caution, le nom des destinataires de marchandises provenant de Hongrie.

L'administration des douanes fera dépendre le dédouanement de ces marchandises de la présentation d'un double de la déclaration en douane.

Lors de l'emmagasinage dans un port franc, le requérant présentera au bureau de douane une déclaration pour l'emmagasinage.

La direction générale des douanes est autorisée à accorder des facilités pour les envois importés par la poste.

Art. 11. Les bureaux de douane enverront immédiatement à l'office suisse de compensation les doubles des déclarations en douane qui leur sont remis.

Art. 12. Les administrations compétentes peuvent supprimer les comptes de chèques postaux des personnes ou maisons de commerce qui ont leur domicile ou leur établissement commercial en Hongrie.

Art. 13. Les directions générales des douanes, des postes et télégraphes et les entreprises suisses de transport sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer, conformément aux prescriptions ci-dessus, à garantir le versement à la banque nationale des sommes à acquitter par le débiteur en Suisse.

Art. 14. Sont applicables, pour l'admission au service des paiements avec la Hongrie de créances résultant de la livraison de marchandises d'origine suisse, les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1935 concernant l'admission de créances en marchandises à la compensation des paiements avec l'étranger, ainsi que les prescriptions y relatives édictées par le département de l'économie publique et la division du commerce de ce département. Les créances découlant de prestations de services et autres créances analogues sont admises au transfert:

lorsqu'il s'agit du paiement de prestations suisses. D'autres paiements peuvent être admis avec l'agrément de l'office suisse de compensation.

Le département de l'économie publique est autorisé à faire dépendre de conditions spéciales l'admission de créances au règlement des paiements avec la Hongrie.

Art. 15. L'office suisse de compensation peut exiger la restitution des sommes dont le paiement a été obtenu contrairement aux dispositions du présent arrêté ou aux prescriptions d'exécution y relatives.

Art. 16. L'arrêté du Conseil fédéral du 31 mai 1937 concernant les taxes à percevoir par l'office suisse de compensation, modifié le 23 juillet 1940, est applicable par analogie au trafic avec la Hongrie.

Art. 17. Le département de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution des accords conclus entre la Suisse et la Hongrie au sujet du service des paiements et à l'exécution du présent arrêté. S'il s'agit de la réglementation des exportations, la division du commerce dudit département est autorisée à édicter les prescriptions nécessaires.

L'office suisse de compensation est autorisé à demander à quiconque les renseignements nécessaires à l'éclaircissement d'un fait, en tant que celui-ci peut être important pour l'application du présent arrêté. L'office peut faire procéder par des experts spéciaux à des revisions de comptes et à des contrôles auprès des personnes et des maisons qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande au sujet des paiements avec la Hongrie, de même qu'auprès des personnes et des maisons fortement soupçonnées de contrevenir aux dispositions du présent arrêté ou aux prescriptions édictées, en vertu de ce dernier, par le département de l'économie publique.

Art. 18. Celui qui, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale, de droit public ou privé, d'une société commerciale ou d'une communauté de personnes, ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale, de droit public ou privé, aura opéré, autrement que par un versement à la banque nationale, un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, en l'une des qualités indiquées à l'alinéa premier, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas remis sans délai à la banque nationale,

celui qui aura contrevenu aux prescriptions édictées par le département de l'économie publique ou la division du commerce en conformité de l'article 17, premier alinéa, ou aura entravé ou tenté d'entraver les mesures prises par les autorités pour l'exécution du présent arrêté en refusant de donner des renseignements ou en donnant des renseignements faux ou incomplets, ou de toute autre manière,

sera puni d'une amende de dix mille francs au maximum ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus. Les deux peines peuvent être cumulées.

Les dispositions générales du code pénal du 21 décembre 1937 sont applicables.

La négligence est également punissable.

Art. 19. Les autorités cantonales sont chargées de poursuivre et juger les infractions, à moins que le Conseil fédéral ne défère le cas à la Cour pénale fédérale.

Les gouvernements cantonaux sont tenus de communiquer immédiatement au département de l'économie publique et à l'office suisse de compensation les jugements, les ordonnances de non-lieu et les décisions administratives ayant un caractère pénal.

Art. 20. Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la principauté de Liechtenstein, le présent arrêté sera applicable également à cette principauté.

Art. 21. L'arrêté du Conseil fédéral du 20 avril 1937 concernant le règlement des paiements entre la Suisse et la Hongrie cesse de sortir ses effets le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 22. Le présent arrêté entre en vigueur le 16 mai 1946.

Berne, le 10 mai 1946.

Au nom du Conseil fédéral suisse:

le président de la Confédération, **Kobelt.**

le chanceller de la Confédération, **Leimgruber.**

112. 15. 5. 46.

Ordonnance du département fédéral de l'économie publique concernant la déclaration du paiement de créances envers la Hongrie annoncées à l'office suisse de compensation

(Du 10 mai 1946)

Le département fédéral de l'économie publique, vu l'article 17 de l'arrêté du Conseil fédéral du 10 mai 1946 concernant le règlement des paiements entre la Suisse et la Hongrie, arrête:

Article premier. Les personnes physiques ou morales domiciliées en Suisse qui reçoivent par une voie quelconque le paiement de créances envers la Hongrie déclarées à l'office suisse de compensation devront en aviser immédiatement l'office suisse de compensation. Elles sont tenues en outre de fournir audit office, au sujet de ces paiements, tous les renseignements qu'il pourrait désirer.

Art. 2. La présente ordonnance entre en vigueur le 16 mai 1946.

Berne, le 10 mai 1946.

Département fédéral de l'économie publique:

Stampfli.

112. 15. 5. 46.

Beschränkung und Kontrolle der Ein- und Ausfuhr

Die Eidgenössische Oberzolldirektion hat ein auf 1. Mai 1946 bereinigtes Verzeichnis der Waren, welche der Ein- und Ausfuhrbeschränkung unterliegen, nach Tarifnummern geordnet, herausgegeben; dem Verzeichnis ist ein Auszug aus den einschlägigen Vorschriften beigegeben. Diese Drucksache kann zum Preise von Fr. 1 pro Stück (plus 10 Rp. Porto) bei der Oberzolldirektion (Materialverwaltung) in Bern sowie bei den Zollkreisdirektionen in Basel, Schaffhausen, Chur, Lugano, Lausanne und Genf, ferner bei den Hauptzollämtern Luzern, Zürich und St. Gallen bezogen werden. 112. 15. 5. 46.

Bern, den 15. Mai 1946. **Eidgenössische Oberzolldirektion.**

Limitation et contrôle de l'importation et de l'exportation

La Direction générale des douanes a publié une liste, mise à jour au 1er mai 1946 des marchandises classées dans l'ordre du tarif douanier, dont l'importation ou l'exportation est restreinte ou contingentée. Un extrait des prescriptions y relatives est joint à la liste. Cet imprimé peut être commandé au prix de fr. 1 l'exemplaire (plus 10 ct. pour frais de port) à la Direction générale des douanes (intendance du matériel) à Berne, aux directions d'arrondissement à Bâle, Schaffhouse, Coire, Lugano, Lausanne et Genève, ainsi qu'aux bureaux de douane principaux de Lucerne, Zurich et St-Gall. 112. 15. 5. 46.

Berne, le 15 mai 1946. **Direction générale des douanes.**

Chile — Begleitpapiere zu Warensendungen

Als Ergänzung zu der im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 45 vom 23. Februar 1946 erschienenen Veröffentlichung ist bekanntzugeben, dass auf der Beglaubigungsgebühr für Handelsfakturen noch eine Zuschlagsgebühr von 5% für Kursschwankungen erhoben wird. 112. 15. 5. 46.

Chili — Documents pour les envois de marchandises

En complément de la publication parue à la Feuille officielle suisse du commerce n° 45 du 23 février 1946, il est porté à la connaissance des intéressés qu'un émolument additionnel de 5% est perçu, pour des fluctuations de change, sur le droit de légalisation des factures commerciales.

112. 15. 5. 46.

Zahlungsverkehr mit Frankreich

Das Clearingliquidationsabkommen vom 10. April 1945 wird auf den 31. Mai 1946 aufgehoben.

Demzufolge müssen alle schweizerischen Verpflichtungen, welche noch unter die alte Clearingvereinbarung (Modus vivendi) und das Clearingliquidationsabkommen fallen, d. h. Verpflichtungen aus Importen von Waren französischen Ursprungs sowie aus französischen Leistungen irgendwelcher Art, und zurzeit noch unbezahlt sind, bis zu diesem Datum bei der Schweizerischen Nationalbank einbezahlt werden.

Die entsprechenden Zahlungen haben unter Verwendung einer ordnungsgemäss ausgefüllten grünen Einzahlungsmeldung (Formular 10001) zum alten Clearingkurs von Fr. 10.— für fFr. 100.— an die Schweizerische Nationalbank in Zürich zu erfolgen.

Sofern ein Schuldner aus triftigen Gründen nicht in der Lage ist, seinen Verpflichtungen innerhalb dieser Frist nachkommen zu können, so hat er die Schweizerische Verrechnungsstelle in Zürich, unter Beifügung entsprechender Beweisunterlagen, schriftlich hiervon in Kenntnis zu setzen.

Auch nach dem vorerwähnten Stichtag können, gemäss Artikel 17 des Bundesratsbeschlusses vom 11. Juni 1945, Zahlungen für alte zurückgestellte bzw. gestundete Verbindlichkeiten nur zum alten Clearingkurs entgegengenommen werden, und zwar sind diese, wie vorstehend erwähnt, ausschliesslich an die Schweizerische Nationalbank zu richten. 112. 15. 5. 46.

Trafic des paiements avec la France

L'accord franco-suisse du 10 avril 1945 relatif à la liquidation du clearing prendra fin le 31 mai 1946.

Il en résulte que toutes les obligations suisses non encore exécutées, qui tombent sous le coup des dispositions du Modus Vivendi du 25 octobre 1945 et de l'accord de liquidation franco-suisse, c'est-à-dire les obligations résultant d'importations de marchandises d'origine française et de prestations françaises de n'importe quel genre, doivent être exécutées jusqu'à cette date par versement à la Banque nationale suisse, à Zurich. Les versements seront effectués à l'ancien cours de clearing de fr. s. 10.— pour ffr. 100.—, en utilisant les avis de versement verts (formulaires n° 10001).

Si un débiteur suisse, pour des motifs plausibles, est empêché de faire face à ses obligations dans le délai prévu, il doit en aviser l'Office suisse de compensation, à Zurich, avec pièces justificatives à l'appui.

Même après le jour critère précité, les versements qui se réfèrent à des obligations anciennes ayant trait à une période antérieure au 1er décembre 1944 (obligations arriérées ou différées), ne pourront, aux termes de l'article 17 de l'arrêté du Conseil fédéral du 11 juin 1945, être acceptés qu'à l'ancien cours de clearing et devront se faire, comme cela est mentionné ci-dessus, exclusivement à la Banque nationale suisse, à Zurich. 112. 15. 5. 46.

Schweizerische Ueberseetransporte

(Mitteilung Nr. 166 des Kriegs-Transport-Amtes, vom 15. Mai 1946)

Import

Nordamerika:

- **John W. MacKay », ist am 8. Mai in Savona eingetroffen (Kohle).**
- **Pearl Harbor », ist am 11. Mai in Antwerpen eingetroffen (Kohle).**
- John Clarke », sollte erste Hälfte Mai in Genua eintreffen (Getreide).
- William F. Jerman », hat New York am 8. Mai nach Antwerpen verlassen (Stückgüter).
- Warren Delano », hat Philadelphia am 7. Mai nach Rotterdam verlassen (Kohle).
- Robert E. Clarkson », hat Port Arthur am 9. Mai verlassen; ladet zurzeit in New Orleans für Antwerpen (Petrolkoks und Zucker).
- Ann Bradstreet », soll Philadelphia gegen Mitte Mai nach Rotterdam verlassen (Kohle).

Südamerika:

- Nereus » XXV, ist am 10. Mai in Marseille eingetroffen (Stückgüter).
- Eiger » XVI, sollte zirka am 14. Mai in Antwerpen eintreffen (Futtermittel).
- Mount Aetna » XXIV, soll zweite Hälfte Mai in Antwerpen eintreffen (Getreide und Futtermittel).
- Calanda » XXV, soll zweite Hälfte/Ende Mai in Toulon eintreffen (Getreide).
- Strymon », soll erste Hälfte Juni in Genua eintreffen (Getreide).
- Lugano » XVIII, hat Bahia Blanca am 8. Mai nach Toulon verlassen (Getreide und Futtermittel).
- Margarita Chandris », hat Bahia Blanca am 8. Mai nach Rotterdam verlassen (Getreide).
- Dimitrios Inglessis », soll Bahia Blanca dieser Tage nach Antwerpen verlassen (Getreide).
- George M. Livanos », soll Bahia Blanca zweite Hälfte Mai nach Genua verlassen (Getreide).
- Mount Rhodope », ladet zurzeit in Bahia Blanca für Rotterdam (Getreide und Futtermittel).
- Helene Kulukundis » XXXI, ladet zurzeit in Bahia Blanca für Rotterdam (Getreide).
- Säntis » XIV, ladet zurzeit in Buenos Aires für Genua (Getreide und Futtermittel).
- Olympos », ladet zurzeit in Necochea, anschliessend in Bahia Blanca für Antwerpen (Getreide).
- Agia Marina », ladebereit in Necochea und Bahia Blanca, zweite Hälfte Mai für Genua (Getreide).
- Kassos » XXVII, ladebereit in Bahia Blanca zweite Hälfte Mai (Getreide).
- St-Cergue » XIX, ladebereit in Bahia Blanca gegen Ende Mai/anfangs Juni (Getreide).
- Marpessa » XXV, ladebereit in Necochea und Bahia Blanca erste Hälfte Juni (Getreide).

Afrika:

- Thetis » XXXI, ist am 12. Mai in Antwerpen eingetroffen (Holz).
- Stavros » XXV, ladet zurzeit in Lobito, anschliessend in Novo Redondo, Port Amboim und Luanda für Genua (Kopra und Stückgüter).
- Chasseral » XXIV, ladet zurzeit in San Thomé, anschliessend in Ilo Principe und Port Bouet für Marseille (Stückgüter).

Türkei:

- Besanka », ist am 11. Mai in Savona eingetroffen (Kohle).
- Nicolaos G. Culucundis » II, hat Zouguldak am 6. Mai nach Savona verlassen (Kohle).
- Agia Varvara », ladet zurzeit in Zouguldak für Savona (Kohle).
- Burhaniye », ladet zurzeit in Zonguldak für Savona (Kohle).

Pendeldienst

- Tormes », ist am 7. Mai in Genua eingetroffen (Getreide und Futtermittel von Portugal).

112. 15. 5. 46.

Transports maritimes suisses

(Communication n° 166 de l'Office de guerre pour les transports, du 15 mai 1946)

Importation

Amérique du Nord:

- John W. MacKay », arrivé à Savone le 8 mai (charbon).
- Pearl Harbor », arrivé à Anvers le 11 mai (charbon).
- John Clarke », doit arriver à Gênes dans la première quinzaine de mai (céréales).
- William F. Jerman », a quitté New-York le 8 mai pour Anvers (colis isolés).
- Warren Delano », a quitté Philadelphie le 7 mai pour Rotterdam (charbon).
- Robert E. Clarkson », a quitté Port-Arthur le 9 mai, charge actuellement à New-Orleans pour Anvers (coke de pétrole et sucre).
- Ann Bradstreet », doit quitter Philadelphie vers la mi-mai pour Rotterdam (charbon).

Amérique du Sud:

- Nereus » XXV, arrivé à Marseille le 10 mai (colis isolés).
- Eiger » XVI, doit arriver à Anvers vers le 14 mai (matières fourragères).
- Mount Aetna » XXIV, doit arriver à Anvers dans la deuxième quinzaine de mai (céréales et matières fourragères).
- Calanda » XXV, doit arriver à Toulon dans la deuxième quinzaine/fin mai (céréales).
- Strymon », doit arriver à Gênes dans la première quinzaine de juin (céréales).
- Lugano » XVIII, a quitté Bahia Blanca le 8 mai pour Toulon (céréales et matières fourragères).
- Margarita Chandris », a quitté Bahia Blanca le 8 mai pour Rotterdam (céréales).
- Dimitrios Inglessis », doit quitter Bahia Blanca pour Anvers ces jours-ci (céréales).
- George M. Livanos », doit quitter Bahia Blanca dans la deuxième quinzaine de mai pour Gênes (céréales).
- Mount Rhodope », actuellement sous chargement à Bahia Blanca pour Rotterdam (céréales et matières fourragères).
- Helene Kulukundis » XXXI, actuellement sous chargement à Bahia Blanca pour Rotterdam (céréales).
- Säntis » XIV, actuellement sous chargement à Buenos-Ayres pour Gênes (céréales et matières fourragères).
- Olympos », actuellement sous chargement à Necochea, ensuite Bahia Blanca pour Anvers (céréales).
- Agia Marina », mise en charge à Necochea et Bahia Blanca deuxième quinzaine de mai pour Gênes (céréales).
- Kassos » XXVII, mise en charge à Bahia Blanca deuxième quinzaine de mai (céréales).
- St-Cergue » XIX, mise en charge à Bahia Blanca vers fin mai/début juin (céréales).
- Marpessa » XXV, mise en charge à Necochea et Bahia Blanca première quinzaine de juin (céréales).

Afrique:

- Thetis » XXXI, arrivé à Anvers le 12 mai (bois).
- Stavros » XXV, actuellement sous chargement à Lobito, ensuite Novo-Redondo, Port-Amboim et Luanda pour Gênes (copra et colis isolés).
- Chasseral » XXIV, actuellement sous chargement à San-Thomé, ensuite Ilo Principe et Port-Bouet pour Marseille (colis isolés).

Proche Orient:

- Besanka », arrivé à Savone le 11 mai (charbon).
- Nicolaos G. Culucundis » II, a quitté Zonguldak le 6 mai pour Savone (charbon).
- Agia Varvara », actuellement sous chargement à Zouguldak pour Savone (charbon).
- Burhaniye », actuellement sous chargement à Zonguldak pour Savone (charbon).

Service navette

- Tormes », arrivé à Gênes le 7 mai (céréales et matières fourragères du Portugal).

112. 15. 5. 46.

Redaktion:
Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements in Bern

FIDES
Treuhand-Vereinigung
Revisionen
Steuerberatung
Testamentsvollstreckung
Treuhandfunktionen aller Art
ZURICH Bahnhofstrasse 31 Tel. 25 70 40
Basel Aeschenvorstadt 4 Tel. 3 79 20
Lausanne Rue du Lion d'Or 6 Tel. 3 24 21
Z 2

BASEL: Falknerstraße 38
ANVERS: Plouvier & Co. SA.
Rijn-Schelde SA.
Canal des Récollets 30
ROTTERDAM: NV. Vola Transport Mij.
Postbus 1175
SA NAVI-FER AG
ÜBERSEE-VERKEHRE
MOTORSCHIFF-DIENST
ANTWERPEN/ROTTERDAM
STRASSBURG—BASEL

NEPTUN
TRANSPORT- UND SCHIFFAHRTS-AG.
BASEL
Ueberseeverkehr
Internat. Bahntransporte
Rheintransporte
Luftfrachtdienst
Lagerung

Gürbetal-Bern-Schwarzenburg-Bahn

Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Dienstag den 4. Juni 1946, um 15 Uhr, im Simmentalerhof in Thun

TRAKTANDEN:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Rechnungen und der Bilanz pro 1945.
2. Entlastung der Gesellschaftsbehörden.
3. Wahl der Rechnungsrevisoren und Suppleanten für das Geschäftsjahr 1946.

Der Geschäftsbericht, die Jahresrechnungen, die Bilanz und der Revisionsbericht liegen ab 24. Mai 1946 bei der Direktion der Berner Alpenbahn-Gesellschaft BLS, Genfergasse 11 in Bern, zur Einsichtnahme auf.

Gleichenorts können auch, gegen Ausweis des Aktienbesitzes, die Zutrittskarten bezogen werden. 326

Bern, den 13. Mai 1946.

Namens des Verwaltungsrates der Gürbetal-Bern-Schwarzenburg-Bahn:
der Präsident: A. Jenni.

Angesehene schwedische Ingenieurfirma mit guten Beziehungen wünscht noch einige

Vertretungen aus der schweizerischen Maschinenbranche

und andern einschlägigen Gebieten aufzunehmen.

Auf ernsthafte Anfragen hin wäre Reflektant bereit, zu näheren Besprechungen in die Schweiz zu kommen.

Zuschriften erbeten an:

Schweizerische Seidengazefabrik AG., Zürich 2. Z 332

COMPANIA ITALO-ARGENTINA DE ELECTRICIDAD SA.

Buenos-Ayres

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires de la Compañia Italo-Argentina de Electricidad Société anonyme, Buenos-Ayres, du 12 avril 1946, a décidé la distribution du solde du dividende pour l'exercice 1945 de m$n 4.30. Conformément à la loi n° 11682, ainsi qu'aux décrets du gouvernement argentin n° 18229, du 31 décembre 1943, et n° 5666, du 10 mars 1944, l'impôt sur les revenus sera à la charge des actionnaires.

Le paiement de ce dividende a lieu à Buenos-Ayres à partir du 22 avril 1946, exclusivement contre remise du coupon n° 56:

chez le Banco de Italia y Rio de la Plata
chez le Banco Italo-Belga
chez le Nuevo Banco Italiano

en pesos papier.

En Suisse, les coupons pourront être présentés à l'encaissement:

chez la Société de banque suisse, à Bâle
chez le Crédit suisse, à Zurich
chez l'Union de banques suisses, à Zurich
chez la Société anonyme Leu & Cie, à Zurich

et chez tous les autres sièges et succursales en Suisse de ces banques,

chez la Banca Unione di credito, à Lugano
chez MM. A. Sarasin & Cie, à Bâle
chez la Privatbank und Verwaltungsgesellschaft, à Zurich
chez MM. Pictet & Cie, à Genève

et seront payables en francs suisses après réception des fonds nécessaires.

La déduction pour l'impôt argentin sur les revenus sera de 10% sur les coupons présentés à l'encaissement jusqu'au 28 mai 1946 inclus. Passé ce délai, la retenue pour cet impôt sera de 25%.

En Suisse, le paiement sera limité aux coupons répondant aux prescriptions de l'affidavit qui doit être présenté. Q 189

Buenos-Ayres, le 12 avril 1946.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

Conservenfabrik Rorschach AG.

Rorschach

Einladung zur 30. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Samstag 1. Juni 1946, vormittags 11½ Uhr, im Bureau der Gesellschaft in Rorschach

TRAKTANDEN:

1. Prüfung und Genehmigung des Geschäftsberichtes, der Jahres-, Gewinn- und Verlustrechnung und der Jahresbilanz sowie des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Décharge-Erteilung an den Verwaltungsrat und an die Direktion.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresgewinnes.
4. Wahl des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.
5. Allgemeine Umfrage.

Die Jahresbilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen vom 21. Mai 1946 an im Bureau der Gesellschaft zur Einsicht der Aktionäre auf.

Stimmkarten können gegen Nachweis des Aktienbesitzes bis 29. Mai 1946 im Bureau der Gesellschaft bezogen werden. G 78

Rorschach, den 3. Mai 1946. DER VERWALTUNGSRAT.

Linth-Kraft AG.

Einladung zur 22. ordentlichen Generalversammlung

auf Dienstag den 4. Juni 1946, 12 Uhr 15, im Sitzungszimmer der EIKA, Effingerstrasse 2 (II. Stock) in Bern

Traktanden: 1. Vorlage und Genehmigung des Geschäftsberichts für das Jahr 1945, der Jahresrechnung per 31. Dezember 1945 sowie des Revisorenberichts. Beschlussfassung über Décharge-Erteilung an den Verwaltungsrat. — 2. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses. — 3. Diverses.

Zutrittskarten für die Generalversammlung können bis 31. Mai 1946 im Bureau der EIKA, Effingerstrasse 2, Bern, gegen genügenden Ausweis über den Besitz von Aktien verlangt werden. Dieselben werden vor der Generalversammlung ausgehändigt. Die Bilanz mit Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bericht der Revisoren liegen zu Handen der Aktionäre vom 24. Mai 1946 bis zur Generalversammlung auf dem Bureau der EIKA zur Einsicht auf. 327

Bern, den 15. Mai 1946.

LINTH-KRAFT AG.
Der Verwaltungsrat.

Seilbahn Mürren—Allmendhubel

Die Aktionäre werden zur

ordentlichen Generalversammlung

auf Dienstag 28. Mai 1946, um 11 Uhr 30, in das Hôtel du Lac in Interlaken eingeladen.

TRAKTANDEN:

1. Protokoll.
2. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Rechnungen für das Jahr 1945 auf Bericht der Revisoren hin. Décharge-Erteilung an die Verwaltungsorgane.
3. Wahlen.
4. Unvorhergesehenes.

Die Stimmkarten für die Generalversammlung, die zugleich als Eintrittskarten dienen, sowie der Geschäftsbericht des Verwaltungsrates können gegen Vorweisung der Aktien oder gegen genügenden Ausweis über ihren Besitz vom 20. bis 26. Mai 1946 bei der Betriebsdirektion in Interlaken und bei der Spar- und Leihkasse in Bern bezogen werden. 324

Interlaken, den 10. Mai 1946. DER VERWALTUNGSRAT.

Sännebueb Aktiengesellschaft

Einladung zur Generalversammlung der Aktionäre

Dienstag den 21. Mai 1946, abends 4 Uhr, im Hotel St. Gotthard in Zürich

TRAKTANDEN:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung per 15. Mai 1946.
2. Entgegennahme des Berichtes der Kontrollstelle.
3. Entlastung der Verwaltung.
4. Verschiedenes.

Der Geschäftsbericht, die Jahresrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen vom 8. Mai 1946 an zur Einsicht der Aktionäre auf dem Bureau der Gesellschaft, Feldstrasse 42 in Zürich, auf.

Zutrittskarten zur Generalversammlung können vom gleichen Datum an bis 20. Mai 1946, abends 5 Uhr, auf dem Bureau der Gesellschaft (Kasse) bezogen werden. Am Tage der Generalversammlung werden keine Zutrittskarten mehr verabfolgt. Z 328

Zürich, den 13. Mai 1946. DER VERWALTUNGSRAT.

Gebrüder Sulzer, Aktiengesellschaft

Winterthur

Die Generalversammlung der Aktionäre vom 14. Mai 1946 hat die Dividende für das Geschäftsjahr 1945 auf Fr. 80 brutto für die Aktie von Fr. 1000 bzw. Fr. 8 brutto für die Aktie von Fr. 100 festgesetzt. Die Auszahlung erfolgt von heute an gegen Aushändigung des Aktiencoupons Nr. 3, nach Abzug von 5% Couponsteuer und 25% Verrechnungssteuer, mit

Fr. 56.— pro Aktie von Fr. 1000 und
Fr. 5.60 pro Aktie von Fr. 100

an den Kassen des Hauptsitzes und aller Niederlassungen der Schweizerischen Bankgesellschaft, des Schweizerischen Bankvereins und der Schweizerischen Kreditanstalt. W 29

Winterthur, den 15. Mai 1946. DIE DIREKTION.

Hôtel Mirabeau SA., Lausanne

Messieurs les actionnaires sont invités à assister à

l'assemblée générale ordinaire

qui aura lieu le vendredi 31 mai 1946, à 17 heures 30, à l'hôtel, Avenue de la Gare 31.

Ordre du jour: opérations statutaires.

Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport de gestion et le rapport des contrôleurs sont à la disposition de Messieurs les actionnaires, au siège social, à Lausanne, où les cartes d'admission à l'assemblée seront délivrées sur présentation des actions ou certificats de banque. L 166

Lausanne, le 15 mai 1946. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

SOCIÉTÉ PRODEX SA.

Les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale extraordinaire

le lundi 27 mai 1946, à 10 heures, au bureau de la société à Lausanne.

Ordre du jour: nomination d'un directeur.

Lausanne, le 14 mai 1946. L 167 Le conseil d'administration.

INDIEN

Seit 1880 bestehende indische Firma, mit ausgedehnter Verkaufsorganisation, übernimmt Alleinvertretung für Indien für schweizerische Exportprodukte.

Wir sind auch in der Lage, indische Erzeugnisse an schweizerische Importeure zu vermitteln.

Interessenten wenden sich in englischer Sprache an:

Rewachand Fatehchand Khilnani & Co., Denso Hall, Karachi 2 (India)

Telegramme: «SYAL CO.», Karachi. Bentleys Complete & ABC Codes. Q 190

Holzgas-Generator ROTAG

komplett, Leistung 200 000 bis 250 000 K, neuwertig, Umstände halber sehr preiswürdig zu verkaufen.

AGIS, Drahtzugstrasse 74, Zürich 8 Telephon 24 67 74. Z 330

Buchhaltungen

JENNY & CO
TREUHAND-GESELLSCHAFT BASEL

Amerikanischer Radiergummi

Eberhard Faber Nr. 102, für Schreibmaschine, Tusche und Tinte;
per Dutzend . . . . . Fr. 4.80
per Gros . . . . . Fr. 48.—
sofort ab Lager lieferbar.

OTTO RAESS, Bürofachgeschäft
St. Gallen, Teufenerstrasse 7
Telephon (071) 2 55 35 42-2

Deckweiß, Grün-, Rot- und Gelbsiegel
Zinkweiß in Leinöl gerieben

Chromgelbe
Cremor Tartari 99/100 %
Weinsteinsäure
Kaliumbicarbonat puriss.
Natriumbicarbonat B. P.
Schwefelnatrium 60/62 %

offeriert ab Ursprungsland:

Heinz Wagner, Zürich
Z 331 Büchnerstraße 9 - Tel. 26 57 06

Ordnung und Sicherheit!

Verlangen Sie Prospekt 405!

Union

UNION-KASSENFABRIK A.G. ZÜRICH

Ausstellung und Verkauf: Löwenstraße 2, «Schmidhof»

Führende niederländische Luxus-Steingutfabrik unter Leitung von erstklassigen Fachleuten, die eine aparte und vorzügliche Kollektion führt, wünscht in Verbindung zu treten mit erstklassiger

Grosshandelsfirma in der Schweiz

mit dem Zweck, mit dieser einen Vertrag zu schliessen über den Alleinverkauf ihres Produktes in der Schweiz. Korrespondenz zu richten an: Groothandel Neerlandia, Stadhouderskade 155, Amsterdam Z (Holland). AB 7

Oeffentliches Inventar - Rechnungsruf

(ZGB 582)

Ueber die Erbschaft des am 7. August 1945 in Bacau (Rumänien) verstorbenen

Rothmund Wilhelm,

Direktor, von St. Gallen-Stadt, geboren 21. Juli 1868, wohnhaft gewesen in Margineni (Distrikt Bacau, Rumänien), ist das öffentliche Inventar verlangt worden.

Es werden daher sämtliche Gläubiger und Schuldner des Verstorbenen, mit Einschluss allfälliger Bürgschaftsgläubiger, aufgefordert, ihre Forderungen bzw. Schulden bis zum 17. Juni 1946 dem Waisenamt St. Gallen anzumelden.

Gläubiger, welche die Anmeldung versäumen, laufen Gefahr, ihre Rechte gegenüber den Erben zu verlieren (Art. 590, 582 ZGB).

Schuldner, welche die Anmeldung unterlassen, können für die Folgen verantwortlich gemacht werden. G 85

St. Gallen, den 13. Mai 1946.

Bezirksamt St. Gallen.

Ingénieur mécanicien-électricien

ayant de très bonnes références, parlant le français, l'allemand et l'anglais, avec une longue expérience dans l'organisation et l'achat, ayant travaillé dans plusieurs pays et dirigé pendant plusieurs années une entreprise de fabrication en séries, désire changer et cherche place intéressante en Suisse ou à l'étranger. Q 191

Offres sous chiffre N 53734 Q à Publicitas Bâle.

Zu verkaufen:

Original-Ediphone-Diktieranlage,

fast neu, kompiett mit Abhörapparat und allem Zubehör. Anfragen unter Chiffre D 11427 Z an Publicitas Zürich. Z 329

PAPYRUS
Schutzmarke

Typ-Fix-Walzenschoner,
bester existierender Walzenschutz, wodurch schönere und saubere Briefe erzielt werden.

P. Gimmi & Co.
«Zum Papyrus», St. Gallen.

Der SHAB-Leserkreis ist kaufkräftig. Nutzen Sie diese Kaufkraft — inserieren Sie!

Elektrische
Frankiermaschine,

neues Modell, Occasion,
zu kaufen gesucht.

Offerten unter BL 5626 an Mosse-Annoncen, Basel 1.

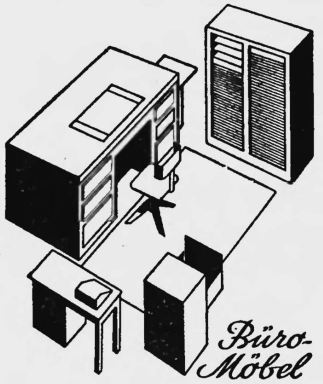
Carbonpapier
und
Indigo für Handdurchschrift
A. Messer, Zürich
Tel. (051) 27 30 55, Löwenstr. 33

Wir verkaufen laufend und preiswert Q 195

Ia Uebersee-Kisten

in diversen Grössen
6 — 8 — 10 CU. FT

J. & R. Fleming AG., Basel
Wallstrasse 16, Tel. 3 55 25



Büro-Möbel

aus Holz und Stahl

erstklassige Ausführungen
vorteilhafte Preise
kurze Lieferfristen

Vorführung
und kostenlose Beratung
durch

Huppertsberg & Co.
Zürich
Sihlstrasse 61, beim Hallenbad
Tel. (051) 25 67 13

Wer braucht den Biro?

BIRO ist in kurzer Zeit zu einem Begriff geworden — er ist der Dauerfüllhalter für den täglichen, praktischen Gebrauch.

Der Berufstätige

erhält mit BIRO das ideale Schreibgerät, jederzeit und überall schreibbereit.

BIRO dient

dem Vertreter und Kaufmann, zum Durchschreiben, dem Arzt, Techniker, Bauzeichner, im Bahndienst, überall wo es darauf ankommt stets ein zuverlässiges Schreibgerät zur Hand zu haben.

BIRO ist absolut wasserfest,

selbst im stärksten Regen. Er läuft nie aus und kleckst nicht. Das Löschblatt ist überflüssig, denn beim Schreiben trocknet die Tinte augenblicklich ein.

Generalvertretung für die Schweiz: Quickly AG., Zürich

IHRE SCHUTZMARKE ENTWIRFT

FREY PIERRE

GRAPHIKER VSG ZÜRICH SCHINDLERSTR. 19

DANKSAGUNG

Für die vielen Beweise aufrichtiger Teilnahme, grosser Freundschaft und Wertschätzung beim Heimgang unseres verehrten Prinzipals

Herr

Otto Schürmann-Füegle

danken wir herzlich.

Schürmann & Co.

Annoncenregie und verantwortlich für den Inseratenteil: Publicitas AG. — Régie des annonces et responsabilité pour ces dernières: Publicitas SA. — Druck: Fritz Pochon-Jent AG., Bern.